

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. Астафьева
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет
Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

Лэй Биннань
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
«Гендерные стереотипы во фразеологизмах русского и китайского
языков : сопоставительный анализ»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)»

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
заведующий кафедрой:

доктор филол. наук, профессор
Осетрова Е.В.

« ____ » _____ 2025г. _____

Руководитель:

канд. филол. наук, доцент
Гришина О. А.

« ____ » _____ 2025г. _____

Дата защиты: « ____ » _____ 2025г.

Обучающийся: Лэй Биннань

Оценка _____

Красноярск 2025

Содержание

Введение	3
Глава 1. Фразеологизмы и гендерные стереотипы в русском и китайском языках	6
1.1. Понятие фразеологизмов и их классификация	6
1.2. Гендерные стереотипы и их отражение в языке	12
1.3. Специфика фразеологизмов, отражающих гендерные стереотипы....	18
1.4. Характеристика и происхождения фразеологизмов в русском языке.	20
1.5. Характеристика и происхождения фразеологизмов в китайском языке	22
1.6. Общие черты и различия между русскими и китайскими фразеологизмов	24
Глава 2. Фразеологические аспекты гендерных ролей в русском и китайском языках	27
2.1. Фразеологизмы о браке и семье, отражающие образ мужчины и женщины в русском и китайском языках.....	27
2.2. Фразеологизмы, отражающие образ материнства и отцовства в русском и китайском языках	34
2.3. Фразеологизмы, отражающие внешность женщин и мужчин в русском и китайском языках	42
2.4. Фразеологизмы, отражающие характер женщин и мужчин в русском и китайском языках	52
Заключение	64
Список литературы	69
Словари	72
Приложение	73

Введение

В современном мире, когда вопросы гендерного равенства и социальной справедливости становятся все более актуальными, изучение гендерных стереотипов в различных аспектах жизни приобретает особую важность. Одним из таких аспектов является язык, который не только служит средством общения, но и является мощным инструментом, через который передаются и поддерживаются гендерные стереотипы. Фразеологизмы, как устойчивые языковые выражения, обладают уникальной способностью аккумулировать в себе национально-культурные особенности народа, включая представления о гендерных ролях и стереотипах.

Целью работы является сопоставительный анализ фразеологизмов русского и китайского языков, отражающих гендерные стереотипы. Для достижения поставленной цели предусматривается решение следующих **задач**:

- 1) Ознакомиться с научно-методической литературой и учебными пособиями по гендерным стереотипам в языке.
- 2) Сопоставить фразеологизмы русского и китайского языков для выявления их общих и дифференциальных признаков.
- 3) Отобрать фразеологизмы, включающие гендерные стереотипы, из словарей русского и китайского языков.
- 4) Определить особенности представления гендерных стереотипов во фразеологизмах.
- 5) Раскрыть целесообразность использования фразеологизмов для изучения гендерных стереотипов в русском и китайском языках.

Объектом исследования являются фразеологизмы русского и китайского языков, в которых проявляются гендерные стереотипы.

Предметом исследования выступают фразеологизмы, отражающие ген-

дерные стереотипы в русском и китайском языках.

Материалом для исследования послужили тексты, которые включают словари, исторические документы, а также современные медиа-источники.

Методы исследования:

Метод анализа и обобщения теоретического материала; метод дефиниционного анализа; прием сплошной выборки

Апробация работы. Материалы исследования прошли апробацию на международных научно-практических конференциях

1. Всероссийские с международным участием научные Далевские чтения молодых исследователей: материалы XXI чтений, посвященных памяти В.И. Даля. Канск, 28–29 ноября 2024 г.

2. Научно-практической конференции «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде». Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева, 13–15 февраля 2025 г.

3. Научно-практической конференции «Актуальные проблемы современной филологии». Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева, 14 мая 2025 г.

По материалам исследования опубликованы статьи:

- Гендерные стереотипы в китайском языке (На материалы китайских фразеологизмов) // Материалы XXI Всероссийских с международным участием научных чтений молодых исследователей, посвященные памяти В.И. Даля. - Красноярск, 2024. - С.83-84.

- Фразеологизмы о браке и семье, отражающие образ мужчины и женщины в русском и китайском языках // Научно-практической конференции «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде». - Красноярск, 2025. - (в печати)

А также на занятиях в группах студентов, изучающих русский и китайский языки в КГПУ им. В. П. Астафьева.

Практическая значимость Исследование гендерных стереотипов во фразеологии русского и китайского языков имеет важное практическое значение. Оно может способствовать:

1. Улучшению методик преподавания языков.
2. Содействию межкультурной коммуникации.
3. Поддержке гендерного равенства.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав теоретической и практической, заключения, списка литературы и приложений.

Глава 1. Фразеологизмы и гендерные стереотипы в русском и китайском языках

1.1. Понятие фразеологизмов и их классификация

Фразеология — это увлекательная и многогранная область лингвистики, изучающая устойчивые языковые выражения, известные как фразеологизмы. Эти выражения можно сравнить с драгоценными камнями языка: они обладают не только уникальной структурой, но и глубоким смыслом, который делает их важным объектом для исследования [Ломакина 2017: 31-37]. Фразеологизмы — это не просто набор слов; они представляют собой целостные единицы, которые несут в себе культурные, исторические и социальные коннотации.

Фразеология как наука имеет долгую историю, уходящую корнями в античную риторику и грамматику. Однако как самостоятельная область лингвистики она начала формироваться только в XX веке. В 1909 году швейцарский лингвист Шарль Балли ввёл термин «фразеология» в своей работе «Французская стилистика», подчеркнув значимость устойчивых словосочетаний для понимания языка [Балли 2009: 384].

В русской лингвистике значительный вклад в развитие этой области внёс В.В. Виноградов. Он предложил классификацию фразеологизмов, выделив такие категории, как фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания, что стало основой для дальнейших исследований [Волкова 2024: 108-113]. В западной традиции фразеология развивалась в рамках структурной и семантической лингвистики. Исследования Чарльза Филлмора и Рональда Муна в области когнитивной семантики и корпусной лингвистики также способствовали более глубокому пониманию устойчивых выражений.

В Китае изучение фразеологизмов 成语 (чэньюй) имеет глубокие исторические корни и связано с богатой традицией письменной культуры.

Первые фразеологические выражения появились ещё в период династий Чжоу (1046–256 гг. до н.э.) и Хань (206 г. до н.э. – 220 г. н.э.), когда письменность активно развивалась, а конфуцианская философия оказывала значительное влияние на язык. Многие чэньюй основаны на классических произведениях, таких как «Ши цзин» (诗经, «Книга песен») и «Лунь юй» (论语, «Беседы и суждения» Конфуция) [Гуо Чжикун, Чэнь Сюэлян 2024: 5-25].

Исторические хроники, такие как «Ши цзи» (史记, «Исторические записки») Сыма Цяня, также сыграли важную роль в формировании китайских фразеологизмов [Ли Баоджа 2003: 325-337]. Эти тексты не только передавали исторические знания, но и служили источником аллюзий и устойчивых выражений, которые позже стали фразеологизмами.

Например, выражение «一日千里» («Тысяча ли в день») связано с историей о проницательном военачальнике и подчёркивает интеллектуальную интуицию и дальновидность.

Династия Тан (618–907 гг.) стала важным периодом для обогащения фразеологии благодаря развитию поэзии и прозы. Многие поэтические строки и изречения из произведений Ли Бай и Ду Фу стали источниками чэньюев, которые до сих пор широко используются в китайском языке. Династии Сун (960–1279 гг.) и Мин (1368–1644 гг.) также внесли свой вклад в развитие фразеологии через создание философских трактатов и художественной литературы.

В современном Китае изучение фразеологизмов переживает активное развитие. Особое внимание уделяется роли фразеологизмов в обучении китайскому языку как иностранному, поскольку их культурная специфика может представлять значительные трудности для изучающих.

Фразеологизм — это устойчивое языковое выражение, состоящее из двух или более слов, которое обладает целостным значением, не всегда очевидным из значений его отдельных компонентов. Эти выражения отличаются стабильностью формы, воспроизводимостью и экспрессивностью.

Например, в русском языке выражение «Идти по головам» означает действовать безжалостно ради достижения цели [Парамзин 2021]. В китайском языке аналогичное значение передаётся через чэньюй «不择手段», что в дословном переводе означает («Не выбирать средства») и подразумевает готовность использовать любые способы для достижения цели.

Основные особенности фразеологизмов включают:

1) Устойчивость: Изменение компонентов фразеологизма невозможно без потери его смысла. Например, в русском выражении «картинка маслом» замена слова «маслом» приведёт к утрате его переносного значения. В китайском фразеологизме «画蛇添足», что дословно переводится как («Нарисовать змее лапки»), замена слова «足» на другое слово исказит исходное значение, связанное с избыточными или ненужными действиями.

2) Целостность значения: Значение фразеологизма не равно сумме значений его компонентов. Русское выражение «на голубом глазу» означает «притворяясь незнающим, наивным», и оно не имеет отношения к буквальному значению слов. В китайском языке примером может служить чэньюй «胸有成竹», что переводится как («В душе (в уме) иметь готовый бамбук, прежде чем начать рисовать его») и означает быть уверенным в своих действиях, имея чёткое представление о результате.

3) Экспрессивность: Многие фразеологизмы обладают яркой образностью или эмоциональной окраской. Русские фразеологизмы, такие как «все карты на стол», выражают намерение раскрыть все скрытые аспекты ситуа-

ции. В китайском языке для выражения подобной идеи используется чэньюй «摊牌», что в дословном переводе означает («Раскрывать свои карты»), также подчёркивая открытость и прозрачность в общении.

4) Культурная маркированность: Фразеологизмы часто отражают специфические особенности национальной культуры и мировоззрения. Например, в русском языке фразеологизм «сдержан слово» связан с понятием чести и обязательств, и его аналог в китайском языке «守信用», что буквально переводится как («Соблюдать доверие»), несёт схожее значение, акцентируя важность надёжности и чести в китайской культуре. .

Классификация фразеологизмов основывается на их структурных, семантических и функциональных характеристиках. В русской лингвистике наиболее широко признана классификация, предложенная В.В. Виноградовым, которая включает следующие категории [Войцехович 2007]:

1. Фразеологические сращения (идиомы):

- Это устойчивые выражения, значение которых не связано с значениями их отдельных компонентов. Идиомы не поддаются буквальному переводу и требуют понимания их переносного смысла.

Пример: В русском языке выражение «Бить баклуши» означает бездельничать. В китайском языке аналогичное выражение «摸鱼», что дословно переводится как («Ловить рыбу»), но в переносном смысле означает «бездельничать» или «проводить время без дела».

2. Фразеологические единства:

- Эти выражения имеют значение, которое частично мотивировано значениями их компонентов. Хотя они и не полностью прозрачны, их смысл можно частично вывести из составляющих.

Пример: В русском языке «переливать из пустого в порожнее» означает

заниматься бессмысленной работой. В китайском языке аналогичное выражение — «对牛弹琴», что в дословном переводе означает («Играть на цитре перед быком»), и обозначает бесполезные усилия или действия, направленные не на того, кто способен их оценить.

3. Фразеологические сочетания:

- Это устойчивые словосочетания, в которых одно из слов используется в переносном значении, в то время как другое сохраняет своё прямое значение. Такие выражения часто имеют более прозрачный смысл по сравнению с идиомами и фразеологическими единствами.

Пример: В русском языке «сдержать слово» означает выполнить обещанное. В китайском языке аналогичное выражение — «守信用», что буквально переводится как («Соблюдать доверие»), и также подразумевает честность и ответственность.

Кроме того, фразеологизмы можно классифицировать по тематическому принципу (например, фразеологизмы о труде, природе, отношениях) и функциональной роли (оценочные, эмоционально-экспрессивные, метафорические).

В китайской лингвистической традиции выделяются несколько типов устойчивых выражений, каждый из которых имеет свои особенности и функции [Е Фанлай 2005: 375]:

1. 成语:

- Это четырёхсложные идиомы, которые часто связаны с культурными или историческими контекстами. Они представляют собой сжатые выражения, которые передают глубокие смыслы и уроки.

Пример: «一日千里», что дословно переводится как («Тысяча ли в день»). Это выражение означает быстрое понимание или освоение чего-либо, анало-

гично русскому выражению «поймать на лету». Оно подчёркивает способность быстро схватывать суть.

2. 谚语:

- Пословицы, которые содержат моральные наставления или обобщённую мудрость. Они отражают народную философию и жизненный опыт.

Пример: «白头到老», что означает («До седых волос»). Это выражение символизирует счастье и долговечность в семейной жизни, имея параллели с русской пословицей «долго живут — долго любят».

3. 歇后语:

- Иносказательные выражения, которые часто представляют собой загадки или двусмысленные высказывания. Они требуют от слушателя дополнительных размышлений для понимания скрытого смысла.

Пример: «画龙点睛», что переводится как («Нарисовать дракона и добавить глаз»). Это выражение означает завершить что-то важное, добавив финальный штрих, аналогично русскому выражению «расставить точки над i».

Классификация фразеологизмов играет ключевую роль в изучении гендерных стереотипов, так как она позволяет систематизировать языковой материал и выявить специфические особенности восприятия гендерных ролей в разных культурах. Различные категории фразеологизмов отражают как устойчивые, так и изменчивые аспекты гендерных представлений:

Фразеологические сращения (идиомы) часто фиксируют глубоко укоренившиеся культурные представления о гендерных ролях. Эти выражения, как правило, не поддаются буквальному переводу и требуют понимания культурного контекста, в котором они возникли. Например, они могут подчеркивать традиционные роли и ожидания, связанные с мужчинами и женщинами [Телия 1996: 285]. Фразеологические сочетания, с другой стороны, могут де-

монстрировать большую гибкость и адаптивность. Они отражают изменения в обществе и могут включать более современные или прогрессивные взгляды на гендерные роли. Эти выражения часто более прозрачны и могут быть связаны с конкретными социальными или профессиональными контекстами.

Сравнительный анализ русских и китайских фразеологизмов открывает интересные перспективы для изучения гендерных стереотипов. В русском языке можно встретить выражения, подчёркивающие такие качества, как трудолюбие и терпимость. Например, фраза «сделать из мухи слона» иллюстрирует склонность к преувеличению, но также может быть интерпретирована как проявление настойчивости и терпения.

В китайском языке часто используются фразы, отражающие философские аспекты жизни и традиционные ценности. Например, выражение «宁为鸡头，不为凤尾» переводится как («Лучше быть головкой курицы, чем хвостиком феникса»). Оно подчёркивает предпочтение меньшего, но более уверенного и контролируемого положения, чем быть на вершине, но без возможности контролировать ситуацию. Это выражение может быть связано с гендерными ролями, отражая стремление к стабильности и уверенности.

Такое сравнение позволяет выявить как общие черты, так и уникальные особенности в восприятии гендерных ролей в русской и китайской культурах, что способствует более глубокому пониманию культурных различий и сходств.

1.2. Гендерные стереотипы и их отражение в языке

Гендерные стереотипы — это укоренившиеся и упрощённые представления о том, как должны вести себя мужчины и женщины. Эти стереотипы часто не отражают реальность, но они глубоко укоренились в нашем обществе, в средствах массовой информации и даже в нашем личном опыте. Они создают определённые ожидания, которые влияют на то, как мы восприни-

маем себя и других, и могут ограничивать наши возможности и выбор.

С детства нас учат, что мужчины должны быть сильными, решительными и независимыми, в то время как женщины — заботливыми, мягкими и эмоциональными. Эти образы становятся частью нашего мировоззрения, формируя наши представления о том, что «подходит» для каждого пола. Например, в играх и развлечениях часто можно наблюдать, как девочек поощряют играть с куклами и наборами для приготовления пищи, что ассоциируется с материнством и домашним хозяйством, в то время как мальчиков — играть в конструкторы и спортивные игры, что формирует у них стереотипы о том, что они должны быть технически подкованными и физически активными [Воронина 2001: 416].

Гендерные стереотипы проникают во все сферы жизни — от профессиональной деятельности до личных взаимоотношений. В профессиональной сфере, например, часто встречается мнение, что мужчины более склонны к лидерству и управлению, в то время как женщины лучше подходят для поддерживающих и заботливых ролей, таких как учителя или медсестры. Эти стереотипы могут влиять на карьерные решения и возможности продвижения по службе.

В личных отношениях гендерные стереотипы также играют важную роль. Например, ожидается, что мужчины будут инициаторами в отношениях и будут брать на себя роль «добытчика», в то время как женщины должны быть пассивными и ориентированными на семью. Такие ожидания могут создавать давление и ограничивать свободу выбора как для мужчин, так и для женщин.

Формирование гендерных стереотипов — это сложный процесс, в котором участвуют различные социальные институты [Folberg 2022: 16].

Семья, школа, средства массовой информации и культурные традиции — все они вносят свой вклад в создание и поддержание этих стереотипов. С раннего возраста дети подвергаются социализации, которая направляет их на

соответствие установленным гендерным ролям. Например, в школе учителя могут неосознанно поощрять мальчиков к активному участию в спорте, а девочек — к занятиям искусством и гуманитарными науками.

Важно понимать, что гендерные стереотипы не являются объективными истинами, а скорее продуктами социальной и культурной конструированности. Они могут изменяться со временем и варьироваться в зависимости от культуры и общества. Однако их влияние на нашу жизнь и поведение остаётся значительным. Осознание и критическое переосмысление этих стереотипов — первый шаг к созданию более равноправного и инклюзивного общества.

Культура играет ключевую роль в поддержании гендерных стереотипов, и это особенно заметно в средствах массовой информации, кино, рекламе и музыке. Возьмём, к примеру, кинематограф: в фильмах женщины часто изображаются как жертвы или объекты, нуждающиеся в защите [Santoniccolo, Trombetta, Paradiso, Rollè 2023: 5-8]. Они часто оказываются в роли тех, кто ждёт спасения, в то время как мужчины предстают в образе героев, которые берут на себя ответственность и решают проблемы.

Такое изображение не только подкрепляет традиционные гендерные роли, но и формирует ожидания общества относительно того, как должны вести себя мужчины и женщины [Крейдли 2005: 224].

Музыкальные клипы также часто используют гендерные стереотипы. Женщины в них часто представлены как объекты желанности, в то время как мужчины изображаются как лидеры и доминирующие фигуры. Такие образы не только влияют на наше восприятие, но и могут влиять на то, как мы сами себя оцениваем и как взаимодействуем с окружающими.

Роль гендерных стереотипов в культуре заключается в поддержании стабильности и предсказуемости социальных ролей [Герасимова 2010: 15-18]. Они дают нам своего рода «рецепты» поведения в различных жизненных си-

туациях, что облегчает взаимодействие и понимание в обществе. Однако эти стереотипы могут также ограничивать наши возможности, мешая самовыражению и развитию вне установленных рамок.

Язык — это не просто средство общения, но и мощный инструмент, через который передаются и поддерживаются гендерные стереотипы. С помощью языка формируются общественные ожидания относительно мужчин и женщин, а также закрепляются нормы и стандарты, связанные с гендером. Например, в русском языке выражения типа «мужская работа» или «женская забота» подчёркивают, какие обязанности традиционно считаются присущими разным полам. Такие выражения укрепляют существующие стереотипы, направляя поведение людей в соответствии с социально закреплёнными ролями [Здравомыслова, Темкина 2004: 299–321].

Многие языковые конструкции несут в себе скрытые гендерные предвзятости. Например, слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами, такие как «девочка», «женушка» или «супруга», могут влиять на восприятие женщин как более слабых и зависимых.

В то же время термины вроде «мужчина», «хозяин» или «глава» укрепляют образ мужчин как сильных и решительных.

В китайском языке также можно найти яркие примеры того, как язык поддерживает гендерные стереотипы. Например, выражение «女強人», что дословно переводится как («Сильная женщина»), подчёркивает исключительность женщины, проявляющей физическую или лидерскую силу. В то время как выражение «好男人», что переводится как («Хороший мужчина»), ассоциируется с заботливым, надёжным и защитным образом.

Язык — это мощный инструмент, который может как поддерживать существующие гендерные стереотипы, так и способствовать их разрушению.

В последние десятилетия в языковом дискурсе наблюдается заметная

тенденция к созданию гендерно-нейтральных форм, которые стремятся учитывать права и роли как женщин, так и мужчин, избегая при этом укрепления стереотипов. Например, в английском языке всё чаще используются слова, такие как «firefighter» вместо «fireman», чтобы избежать ассоциации определённых профессий исключительно с мужчинами.

Изучение гендерных стереотипов как лингвокультурного феномена имеет долгую историю и охватывает различные области знаний, включая лингвистику, социологию и психологию [Милованова 2024: 16–30]. Одним из ключевых направлений исследований является изучение того, как язык формирует и поддерживает гендерные роли. Учёные в этой области сосредотачиваются на том, как язык влияет на наше восприятие мужчин и женщин, а также на социальные практики и поведение.

Русские лингвисты, такие как Л. И. Бархударов и Е. С. Кубрякова, в своих работах подчёркивают роль языка в поддержании гендерных стереотипов в русской культуре. Бархударов, например, указывает на то, как через язык, особенно в области фразеологии, закладываются представления о социальной роли женщин и мужчин. В то же время Кубрякова анализирует, как различные типы высказываний влияют на стереотипизацию женского и мужского образа в русскоязычных текстах [Кубрякова 1996: 245].

Международные исследования также проливают свет на роль языка в формировании гендерных стереотипов. Лингвист Дебора Кэмерон (Deborah Cameron), например, исследует, как социальные и культурные нормы, закреплённые в языке, влияют на восприятие гендера и идентичности [Оганисян 2024]. Её работы подчёркивают, как языковые практики могут как укреплять, так и подвергать сомнению традиционные гендерные роли.

Другой известный лингвист, Дебора Таннен (Deborah Tannen), акцентирует внимание на том, как различные виды дискурса, включая повседневную речь и медийные коммуникации, поддерживают и воспроизводят гендерные

стереотипы. Её исследования показывают, как коммуникативные стили мужчин и женщин могут различаться и как эти различия влияют на восприятие и взаимодействие в обществе. Также стоит отметить работу Сьюзен Гал (Susan Gal), которая исследует, как языковые практики и дискурсивные стратегии способствуют формированию и изменению гендерных идентичностей. Её исследования показывают, как язык может быть инструментом как для поддержания, так и для изменения гендерных норм [Кэмерон 2023].

В Китае также активно ведутся исследования гендерных стереотипов, особенно в контексте китайского языка и культуры.

Одним из значимых исследователей в этой области является Ли Инхэ, чьи работы анализируют гендерные стереотипы в китайском языке и их влияние на общественные нормы. Ли Инхэ подчёркивает, как традиционные фразеологизмы и идиомы отражают культурные представления о женщинах и мужчинах в китайской культуре. Например, в китайских выражениях часто используются образы, описывающие женщин как «слабых» и «зависимых», что способствует поддержанию определённых стереотипов в обществе [Ли Инхэ 2005: 192].

Другой важный исследователь, Шэнь Ифэй, изучает влияние китайского языка на гендерные роли через использование лексики и грамматики. Шэнь Ифэй рассматривает, как в китайском языке выражаются социальные ожидания, связанные с поведением мужчин и женщин, и как это отражается на формировании социальных ролей. Его исследования помогают понять, как китайская грамматика и лексика способствуют укреплению традиционных гендерных стереотипов и как через эти средства языка можно смягчить их влияние [Шэнь Ифэй 2019: 229].

Анализ гендерных стереотипов через призму языка и культуры позволяет глубже понять, как гендерные роли воспринимаются и передаются в обществе. Язык служит важным инструментом, через который поддерживаются

и изменяются эти стереотипы, и его анализ помогает не только выявить существующие предвзятости, но и предложить способы их преодоления.

1.3. Специфика фразеологизмов, отражающих гендерные стереотипы

В языковом сознании каждой нации образ женщины занимает особое и значимое место, отражая её многогранную роль и важность в обществе. Этот образ — не просто статичное отражение, а сложное и динамичное переплетение культурных, социальных и исторических факторов. Он формируется на пересечении множества влияний, включая традиции, религию, литературу, искусство и современные социальные изменения. В результате образ женщины вбирает в себя как универсальные человеческие представления, такие как материнство и забота, так и уникальные черты, присущие конкретной культуре, такие как специфические роли и ожидания, связанные с гендером.

В языке женщина предстаёт не только как биологическая категория, но и как сложный, многогранный концепт, который включает в себя широкий спектр стереотипных представлений. Эти представления охватывают её внешность, черты характера, поведение и социальные функции. Например, в разных культурах можно встретить стереотипы, связанные с женской красотой, мудростью, покорностью или, наоборот, с женской силой и независимостью. Язык и фразеология играют ключевую роль в передаче этих представлений, закрепляя их в коллективном сознании и формируя общественные нормы и ожидания.

Фразеологизмы, как устойчивые языковые выражения, обладают уникальной способностью аккумулировать в себе национально-культурные особенности народа. Они служат не только для передачи универсальных знаний, но и для сохранения специфической культурной информации, включая гендерные стереотипы.

В русском и китайском языках фразеологизмы, связанные с образом женщины, представляют собой богатый материал для исследования. Они фиксируют стереотипы, передаваемые из поколения в поколение, и отражают эволюцию взглядов на роль женщины в обществе. Например, в русском языке фразеологизмы могут подчёркивать такие качества, как терпение, забота и жертвенность, в то время как в китайском языке часто встречаются выражения, связанные с женской мудростью, скромностью и семейными ценностями.

Однако язык не только формирует, но и укрепляет различия в восприятии гендерных ролей. Вместе с образом женщины в фразеологии формируется и образ мужчины, который часто выступает как контраст, подчёркивая гендерные различия и социальные ожидания. Традиционно мужской образ ассоциируется с идеалами силы, решительности и ответственности. В русском языке, например, можно встретить выражения, подчёркивающие мужскую смелость и стойкость, такие как «мужское дело» или «мужская рука». В китайском языке также существуют фразеологизмы, акцентирующие мужскую силу и лидерство, такие как «男儿当自强», что означает («Мужчина должен быть самостоятельным и сильным»).

Эти образы закрепляют неравномерное распределение социальных ролей, отражая исторические и культурные особенности каждого общества. В то время как в некоторых культурах традиционные гендерные роли начинают меняться под влиянием современных социальных движений и изменений, в других они остаются более устойчивыми. Фразеологизмы, таким образом, служат как индикаторами, так и факторами, поддерживающими эти изменения или стабильность.

Особое внимание в данной работе уделяется русским и китайским фразеологизмам, связанным с образом женщины. Китайский язык, обладая богатой системой устойчивых выражений 成语 «фразеологизмы», 谚语 «по-

словицы», 歇后语 «иносказания», даёт возможность проследить культурное восприятие женского образа в китайской традиции. Русский язык, в свою очередь, представлен разнообразием фразеологизмов, фиксирующих роль женщины в семье и обществе, её внешние и внутренние качества.

Таким образом, данный анализ направлено на изучение того, как язык через фразеологизмы сохраняет, передаёт и в некоторых случаях трансформирует гендерные стереотипы. Сравнительный анализ русских и китайских фразеологизмов позволяет увидеть как универсальные, так и уникальные черты в восприятии гендерных ролей, что способствует лучшему пониманию культурного наследия двух народов.

1.4. Характеристика и происхождения фразеологизмов в русском языке

Фразеологизмы в русском языке — это не просто выразительные элементы, они являются настоящими сокровищами, которые отражают богатство национальной культуры и менталитета. Эти устойчивые выражения, обладающие переносным смыслом, прочно вошли в повседневную речь, делая её более яркой и образной [Иванова 2002: 3-5].

Если рассматривать структуру русских фразеологизмов, то можно заметить, что они обладают высокой степенью устойчивости. Слова в них соединяются особым образом, который остаётся практически неизменным на протяжении долгого времени.

Например, такие выражения, как «ходить вразнос» и «ломать голову», благодаря частому использованию стали общеупотребительными и прочно закрепились в языке. Их порядок слов и способ применения вряд ли можно изменить произвольно, что обеспечивает точность и последовательность в передаче смысла [Даль 2021: 15-19].

Русские фразеологизмы отличаются не только устойчивостью, но и раз-

нообразиями и выразительностью. Они могут быть как короткими и лаконичными, например, «без году неделя», так и более длинными и сложными, такими как «ни жив ни мёртв» (полумёртв) [Кирилина 2004: 252]. Первые чётко передают смысл с помощью небольшого количества слов, тогда как вторые описывают сложные состояния через богатую лексику.

На смысловом уровне русские фразеологизмы часто характеризуются метафоричностью и многозначностью. Их значения не ограничиваются буквальным смыслом слов, а передают более глубокие и абстрактные идеи через яркие и образные метафоры и символы [Дарбанова, Ильин 2016: 20-23].

Например, выражение «водить за нос» — это не буквальное описание действия, а метафора, которая означает обман и одурачивание других. Такой образный приём делает выражение более ярким и выразительным.

Кроме того, русские устойчивые выражения обладают ярко выраженной эмоциональной окраской, что позволяет им выражать отношение и точку зрения говорящего. Например, фраза «ни рыба ни мясо» наглядно демонстрирует негативное и критическое восприятие, позволяя слушателю быстро понять, что говорящий не удовлетворён описываемым объектом и сомневается в его качествах.

Истоки русских устойчивых выражений разнообразны и уходят в глубокую историю и культуру. Некоторые из них берут своё начало в фольклоре и мифологии, что делает их ещё более уникальными и самобытными.

Эти фразеологизмы содержат в себе древнюю народную мудрость и традиционные ценности. Например, «По щучьему веленью, по-нашему хотенью» — это выражение, которое отражает стремление народа к лучшей жизни и его фантазии [Шаховский 2007: 116-120].

Исторические события и люди также являются важными источниками русских фразеологизмов. Например, фраза «стоять насмерть» может быть связана с конкретным этапом военного конфликта или оборонительных дей-

ствий, отражая атмосферу в обществе того времени и тактику людей по преодолению трудностей [Кирилина Томская 2005]. Религиозные учения и литературные произведения также оказали значительное влияние на формирование устойчивых выражений в русском языке.

Например, выражение «Козёл отпущения» берёт своё начало из религиозных текстов и отражает глубокое влияние религии на мысли и речь людей.

Многие устойчивые выражения были заимствованы из литературы. Так, выражение «Как белка в колесе» появилось благодаря ярким описаниям писателей, которые изображали суету и тщетность человеческих усилий.

1.5. Характеристика и происхождения фразеологизмов в китайском языке

Китайские фразеологизмы, подобно драгоценным камням в ожерелье китайской речи и культуры, обладают неповторимым и притягательным очарованием. Они отличаются рядом впечатляющих и убедительных характеристик, которые невозможно не заметить.

В большинстве случаев китайские фразеологизмы представляют собой четырёхсложные выражения, что делает их краткими и легко запоминающимися. Кроме того, они обладают ритмичностью и рифмой, что придаёт им выразительность. Например, «风和日丽» – («Мягкий ветерок и яркое солнце») изображает красивую сцену теплого бриза и солнечной погоды, а «山清水秀» – («Горы чисты и прекрасна вода») ярко показывает уединенную красоту гор и воды, которая запоминается и полна ритма. Китайские фразеологизмы не ограничиваются традиционными четырьмя иероглифами. Они могут быть представлены в виде конструкций из трёх, пяти, шести и даже большего количества иероглифов. Это демонстрирует их гибкость и оригинальность [Ань Чживэй 2025].

Фразеологизм, состоящие из трёх иероглифов, такие как «敲门砖» («Кирпич для стука в дверь») и «莫须有» («Не без того»), отличаются простотой и лаконичностью.

Выражения, состоящие из пяти иероглифов, такие как «小巫见大巫», что означает («Маленький шаман встретил большого шамана»), и «习惯成自然», то есть («Привычка — вторая натура»), легко понять.

Фразеологические выражения, состоящие из шести иероглифов, такие как «九牛二虎之力» («Сила как у девяти быков и двух тигров») и «万变不离其宗» («При всех изменениях сущность остается неизменной»), наполнены глубоким смыслом.

В плане смысловой нагрузки китайские фразеологизмы отличаются многозначностью и глубиной. Они часто способны описать сложные идеи и ситуации простыми словами, с высокой степенью обобщения и краткости. Многие китайские фразеологизмы содержат отсылки к историческим событиям и легендам. Одна из таких фразеологизм — «卧薪尝胆», что означает («Почивать на хворосте и вкушать желчь»). Эта фраза появилась благодаря легендарному королю Гоуцзяню из Юэ, который, несмотря на унижение, не потерял мужества и отомстил, восстановив свою страну. Этот пример ярко демонстрирует силу духа и упорство.

Кроме того, в китайских фразеологизмах широко используются различные риторические приёмы. Например, гипербола «惊天动地» — «потрясти небо и всколыхнуть землю» — используется для преувеличения звука и воздействия, чтобы вызвать у слушателей сильный эмоциональный отклик [Лю Синь 2023: 7-9].

Сходство «如鱼得水» — «как рыба, добравшаяся до воды» — образно

передает плавность и адаптацию к среде. А персонификация «春风得意» «весенний ветер приносит удачу» придает весеннему ветру человеческие эмоции и поведение, что делает его очень привлекательным.

Источники китайских фразеологизмов невероятно обширны и разнообразны. Древние мифы и легенды стали основой для формирования множества устойчивых выражений, таких как «精卫填海» «Цзинвэй заваливает камнями море». Это выражение олицетворяет дух настойчивости и неукротимости.

Исторические повествования и канонические тексты представляют собой ценнейший источник китайских фразеологизмов. Например, фраза «完璧归赵» «вернуть нефрит в сохранности в царство Чжао» была взята из знаменитого исторического труда «Шицзи». Эта фраза олицетворяет мудрость и мужество, которые всегда были характерны для китайцев.

В то же время, литературные произведения поэтов и писателей стали основой для возникновения множества фразеологизмов, которые передаются из уст в уста. Одна из таких фразеологизмов «司空见惯» («Не видеть ничего необычного»), которая берет свое начало в стихотворении Лю Юйси «Подарок проститутке Ли Сикун» (赠李司空妓).

Кроме того, народные поговорки и пословицы также являются источником китайских фразеологизмов, таких как «病从口入» («Болезнь входит через рот»), которая лаконично передает истину о здоровье в жизни.

1.6. Общие черты и различия между русскими и китайскими фразеологизмами

Хотя русские и китайские фразеологизмы принадлежат к разным языковым группам, между ними можно обнаружить некоторое сходство.

На уровне культурных смыслов обе фразеологизмы глубоко отражают ценности, моральные устои и эстетические предпочтения своих народов. Например, чтобы выразить храбрость, русский язык использует фразеологизму «Стойким счастье помогает» а в китайском языке есть выражение «勇往直前», которое можно перевести как «мужественно делать своё дело».

Когда речь заходит о мудрости, русский язык предлагает фразеологизму «Будьте мудры, как змии, и просты, как голуби», а в китайском языке есть похожее выражение «足智多谋» — «полон мудрости и стратегий».

Что касается доброты, то русская фразеологизма «Добро всегда возвращается» перекликается с китайской «善有善报» — «сделанное добро добром и воздастся». Эти примеры показывают, что оба языка сходятся в почитании и восхвалении положительных качеств. Однако нельзя не отметить, что между русскими и китайскими фразеологизмами существует множество очевидных различий.

Во-первых, эти различия особенно заметны на уровне языковой формы. Русские фразеологизмы демонстрируют значительную вариативность в длине и структуре, обладая большей гибкостью [Ван Вэй 2025].

Например, фразеологизмы «Что в лоб, что по лбу» и «Не в свои сани садиться» не имеют фиксированного шаблона длины или структуры. В отличие от этого, китайские фразеологизмы, как правило, следуют модели из четырёх иероглифов и имеют более упорядоченную форму, например, «一心一意» («Всей душой») и «五花八门» («Всевозможные»).

Во-вторых, в понимании семантики, из-за значительных различий в культурном фоне и образе мышления, выражение одних и тех же тем часто имеет разные акценты. Например, при описании темы любви русская фразеологизма «Любовь с первого взгляда» может больше акцентировать вни-

мание на страстности и непосредственности чувств, в то время как китайская фразеологизма «情比金坚» («Любовь крепче золота») может использовать более сдержанный и деликатный подход, чтобы подчеркнуть стойкость и ценность любви. Кроме того, существуют различия в использовании стилистических приёмов. В русских фразеологизмах часто встречаются метафоры и олицетворения, например, «Жизнь — это дорога» где жизнь уподобляется пути. В то же время в китайских фразеологизмах более распространены такие приёмы, как гипербола и антитеза, например, «千军万马» («Тысячи армий и десятки тысяч лошадей»), что создаёт впечатление мощной силы, и «海阔天空» («Безграничное море и небо»), что является примером чёткого параллелизма.

Глава 2. Фразеологические аспекты гендерных ролей в русском и китайском языках

2.1. Фразеологизмы о браке и семье, отражающие образ мужчины и женщины в русском и китайском языках

В фразеологических выражениях обоих языков — русского и китайского — часто упоминаются брак и семья

В обеих культурах брак считается главной целью в жизни женщины. Более того, раньше считалось, что чем раньше девушка выйдет замуж, тем лучше для нее и ее родителей. Например, в китайском языке есть такие выражения: «女大不中留» («Взрослую девушку не нужно задерживать дома»), «男子无妻是家无主，妇人无夫是身无主» («Неженатый мужчина — нет в доме хозяйки, женщина без мужа — нет опоры») и «女生外向» («Девушка все равно выйдет замуж, или девичье сердце обращено к семье будущего мужа»)

В русском языке можно найти выражения с похожим значением: «С мужем худо, без мужа — и того хуже»; «Всякая невеста для своего жениха родится»; «Добьёт нужда до худого мужа. Нет такого, выйдешь и за всякого».

В обеих культурах долгое пребывание женщины в не замужестве осуждалось. В России таких женщин называли «старыми девами», а в китайском языке выражение «老姑娘» («Старая дева») является редким примером полного совпадения устойчивых выражений в двух языках.

В каждой из двух стран существуют свои традиции, которые предписывают, что в определенном возрасте девушка должна выйти замуж, а молодой

человек — создать семью.

Эти традиции находят свое отражение в языках обеих стран, где подчеркивается не только важность замужества для женщин, но и значимость создания семьи для мужчин: «男婚女嫁» («Парень должен жениться, девушка — выйти замуж»). В русском языке также есть выражения: «Не женат — не человек»; «Холостой — полчеловека».

Для женщин брак, а для мужчины — профессия. Например, в китайском языке есть выражение: «男人最怕入错行, 女人最怕嫁错郎» («Мужчина больше всего боится ошибочно выбрать профессию, а женщина — мужа»)

Как можно заметить, в этом языке явно доминирует мужское начало, что выражается в акценте на таких выражениях, как в китайском примере: «男婚女嫁» («Парень должен жениться, девушка — выйти замуж»), и в русском: «Без мужа голова не покрыта», «Без жены дом не крыт», «Без мужа что без головы», «Без жены без ума» и другие. Хотя женские и мужские выражения кажутся одинаковыми по смыслу, в разговоре мужские выражения всегда упоминаются первыми. Это свидетельствует о том, что невеста (женщина) рассматривается как объект внимания.

В традиционных семьях, как в Китае, так и в России, вопрос о том, кто главный в семье, не поднимался. Мужчина был не просто мужем, но и в некотором смысле главой семьи, обладающим властью над женщиной.

Например, в китайском языке есть известное выражение «嫁鸡随鸡» («Жена всегда следует за мужем»), что дословно означает, что курица должна следовать за петухом.

В русском языке наиболее близкой по значению пословицей является «Куда голова, туда и хвост». В современном китайском языке часто можно услышать фразу «夫唱妇随» («Муж запекает, жена подпевает»). Русский ва-

риант той же мудрости звучит как «Не петь курице петухом, не владеть бабе мужиком».

В устойчивых выражениях отражается, каким образом распределялись роли и обязанности между мужчиной и женщиной в традиционном обществе.

В отношениях между мужчиной и женщиной существует определенная связь, но мотивы, побуждающие к ее установлению, у представителей разных полов различны. Мужчина нуждается в женщине для ведения домашнего хозяйства и получения от нее мудрых советов. Это находит отражение в русской фразеологии: «Без жены как без шапки»; «Муж без жены что гусь без воды»; «Подумаю с подушкой, а после спрошусь с женушкой»; «Утро вечера мудренее, жена мужа удалее». Мужчина для женщины выступает как опора и глава всей семьи (как небо), что выражается в обоих языках: в русском — «Без мужа голова не покрыта, без жены дом не крыт»; «Без мужа, что без головы»; «Без жены, что без ума»; «Мужчина без жены что конь без узды»; «Жена мужа почитай, как крест на главе»; «Муж жену береги, как трубу на бане».

В китайском языке есть выражение «男子无妻是家无主, 妇人无夫是身无主» («Мужчина без жены— это как дом без хозяина; женщина без мужа — это как тело без опоры»). Из этого следует, что брак подразумевает тесные и гармоничные отношения между супругами

В китайском языке особое внимание уделяется важности дружбы между мужем и женой, которая должна длиться на протяжении всей жизни. Это связано с тем, что в китайской культуре семья рассматривается как основа стабильности общества, а согласие в семье — как высшая ценность.

Здесь мы можем утверждать, что идеальная дружная семья характеризуется:

- а) Глубокой привязанностью и семейным единством.

Например: В китайском языке: «双宿双飞» («Парою гнездиться, парою летать»); «一日夫妻百日恩» («При установлении супружеских отношений возникает глубокая привязанность»).

В русском языке: «У мужа и жены мысли одни»; «Муж да жена одна душа»; «Муж да жена одна сатана»; «Где муж, там и жена»; «Муж с женой, что мука с водой»; «Чужой муж бы и мил, да не жить мне с ним, а свой постыл — волочиться с ним». В русском языке зафиксировано больше пословиц и поговорок, подчеркивающих взаимовлияние и обусловленность между мужем и женой: «У милостивого мужа всегда жена досужа»; «У умного мужа и глупая жена досужа»; «У умного мужа жена выхолена, у глупого по будням затаскана»; «У плохого мужа жена всегда дура».

б) Традиционное общественное разделение труда:

В китайском языке: «男当家,女插花» («Мужчина управляет семьей, женщина занимается домашними делами»); «男子走州又走县, 妇女围着锅台转» («Мужчина ходит по городам, женщина вращается вокруг плиты»); «男耕女织» («Муж пашет, а жена прядет»). Это подтверждается тем, что жена всегда ведет домашние дела, а муж чаще вне дома.

В русском языке: «Женская дорога — от печи до порога»; «Не наряд жёну красит — домостройство»; «Муж молоти пшеницу, а жена пеки паляницы»; «Не прядет мужик, да без рубахи не ходит; а баба и прядет, да не по две вдруг носит»; «Давно то было баяно, что жена не барыня». Такие пословицы, как «Жена мелет, а муж спит»; «Жена прядет, а муж пляшет»; «Жена у посудника (дома), и муж у посудника (в кабаке)», отражают распределение обязанностей в русской семье: жена все делает в быту, а муж ей не помогает, даже вне дома.

Разделение труда в крестьянской среде выражается в китайском выра-

жении «男耕女织» («Мужчины пахут, а женщины ткут») и в русском «Муж молоти пшеницу, а жена пеки паляницы». В целом, представление о женщине как о хранительнице очага и хозяйке на кухне репрезентируется такими фразеологизмами, как в китайском: «男子走州又走县，妇女围着锅台转» («Мужчина ходит по уездам и деревням, а женщина крутится у плиты»), «男主外女主内» («Мужчина правит вне дома, женщина — в доме») и в русском: «Бабыя дорога — от плиты до порога» и «Не наряд жену красит — домоводство»

Отметим также, что в русском языке некоторые выражения подчеркивают большую зависимость жены от мужа: «Птица крыльями сильна, жена мужем красна»; «Жена по мужу честна»; «Жене при муже хорошо»; «Жена мужу пластырь, муж жене пастырь». В то же время, существует и выражение, подчеркивающее ответственность мужа за жену: «Родители берегут дочь до венца, а муж жену до конца». Скорее всего, женщины оцениваются с позиций мужских представлений и жизненного опыта, что свидетельствует о проявлении андроцентризма в русском языке и культуре.

Например, в русском языке есть выражения: «Жена не рукавица, с руки не сбросишь»; «Жена не сапог, с ноги не скинешь». Эти фразы подчеркивают, что женщина следует за мужем и подчиняется ему. В китайском языке аналогичное значение передается выражениями «夫唱妇随» («Счастливое супружество, дословно: муж поет, жена также») и «嫁鸡随鸡» («За кого вышла замуж, тому и угождай»). В русском языке существует схожее выражение: «Куда иголка, туда и нитка». Эти выражения еще более очевидно демонстрируют различие в социальном положении и отношениях между женщиной и мужчиной.

Можно предположить, что причин существования таких высказываний о женской привязанности много. Это объясняется как особенностями характера

женщин, так и их низким социальным статусом. Например, в русском языке: «Жена без грозы хуже козы»; «Кто жене болю дает, тот сам себя обкрадывает»; «Не петь курице петухом, не владеть бабе мужиком»; «Кого люблю, того и бью, жену не бить и милу не быть»;

«Люби жену, как душу, тряси ее, как грушу»; «Не муж в мужьях, кем жена владеет, не работа в работах под женками воз возити»; «Как так? Муж дьяк, а жена — попадья»; «У мужа жена всегда виновата». В китайском языке также есть выражение: «娶到了媳妇买到的马, 由人骑由人打», что дословно означает: «Жена, на которой женился, как лошадь купленная, все бьют и на ней ездят». Это значит, что женщина в феодальном обществе имела низкий социальный статус и подчинялась мужу после свадьбы.

В обоих языках существуют выражения, которые дают отрицательную оценку супружества. В русском языке более явно подчеркивается несогласие между женой и мужем: «Ехал бы прямо, да жена упряма»; «Мужик тянет в одну сторону, баба в другую»; «Муж в двери ногою, а жена в окно и с головою»; «Муж в бедах, жена в гостях»; «Муж в шанцах, а жена в танцах»; «Муж по дрова, а жена со двора»; «Муж за бороною, жена за меледою». В китайском языке отмечается вторичный брак после развода или потери одного из супругов: «琵琶别抱» («Женщина вышла замуж вторично, дословно: «пипа» в других руках») и незаконные дела, разрушающие семейные отношения из-за несчастливой супружеской жизни и внесемейного соблазнителя: «金屋藏娇» («Брать девушку быть наложницей», дословно: скрывать любимую женщину в золотом доме). В русском языке есть выражение: «Первая жена хорошая, а дальше хуже»; «Первая жена от бога, вторая от человека, третья от черта».

Семья представляет собой сообщество индивидов, связанных кровными узами и глубокими эмоциональными переживаниями. В рамках этого союза могут возникать конфликты, недопонимания и даже обиды, но это не должно

становиться поводом для разрыва отношений.

Взаимоотношения в семье регулируются не столько правовыми нормами, сколько культурными установками и традициями, которые определяют поведение ее членов в различных ситуациях.

О насилии в семье может свидетельствовать китайская пословица «好男不跟女斗，好鸡不跟狗斗» («Хороший муж не бьет жену, хорошая курица не дерется с псом»), что эквивалентно русскому выражению «Собака умней бабы, на хозяина не лает». В русском сознании насилие в семье не считается чем-то из ряда вон выходящим. Выражения вроде «Бьет — значит любит» или «Кого люблю, того и бью»; «Жену не бить — и милу не быть» показывают, что насилие со стороны мужа рассматривается не просто как норма, но даже как нечто полезное.

Однако есть основания полагать, что в семьях обеих стран неизбежно возникают определенные проблемы, которые подрывают гармоничные и доверительные отношения между членами семьи, и семьи становятся неполными.

В обоих языках причиной неполной семьи может стать потеря одного из членов семьи по следующим причинам:

а) Смерть:

В русском языке: «Без мужа и того хуже, а вдовой да сиротой хоть волком вой»; «Жена без мужа — вдовы хуже»; «Без мужа не жена»; «Без мужа жена всегда сирота»; «Вдовец деткам не отец, а сам круглый сирота».

В китайском языке: «孤儿寡妇» («Сироты и вдовы»); «寡妇门前是非多» («За дверью вдовы много неприятностей»), что означает, что в старину к вдове относились с пренебрежением, распространяли о ней ложные слухи и клевету

б) Развод:

В китайском языке: «牛郎织女» («Супруги разошлись»), что дословно означает звезды Альтаир и Вега, находящиеся по разные стороны от Млечного Пути.

Для женщин вдовство было гораздо более страшным и губительным, чем для мужчин. В обоих языках вдовы сравниваются с сиротами — теми, кто потерял кормильца и всякую опору.

Китайская поговорка «孤儿寡妇», дословно переводящаяся как «сироты и вдовы», имеет значение «беспомощные люди». В русском языке аналогичная аналогия видна в пословице «Без мужа и того хуже, а вдовой да сиротой — хоть волком вой».

В китайской культуре вдовы часто ассоциируются с горем и печалью, из-за чего их нередко изолировали от общества, а люди распространяли о них сплетни и клевету. Это отношение отражено в пословице «寡妇门前是非多» («За дверью вдовы много неприятностей»).

В обоих языках значимость замужества для женщин выражена более ярко, чем для мужчин. Брак для женщин — это важнейшее жизненное событие, воплощение судьбы и счастья. Женщина рождается не только для себя, тогда как мужчина — не только для брака.

Уже на этом уровне можно заметить разницу в социальном положении мужчин и женщин. Эта социальная дифференциация станет более явной в последующих группах.

2.2. Фразеологизмы, отражающие образ материнства и отцовства в русском и китайском языках

Слово «материнство» происходит от слова «мать», которое определяется как «женщина по отношению к своим детям; женщина, которая имеет или

имела детей». В китайском языке понятие «мать» передается тремя иероглифами:

«母», «妈» и «娘». Иероглиф «妈» чаще всего используется в городской среде для обозначения слова «мама», тогда как в сельской местности часто применяется «娘». Этот иероглиф также может означать «женщина старшего поколения в семье», «почтительное обращение к пожилым женщинам» или, в прошлом, «служанка среднего или старшего возраста с определенной фамилией».

Иероглиф «母» также обозначает «мать» и имеет символическое значение. В древних формах письменности, таких как надписи на костях и бронзе или «чжуаньшу», он отличается от иероглифа «女» двумя дополнительными точками, которые символизируют женскую грудь. Это подчеркивает роль матери как источника жизни и воспитания будущих поколений. Кроме того, иероглиф «母» используется для обозначения понятий «женский», «пожилая женщина» или «женщина старшего поколения».

Иероглиф «娘» в основном переводится как «мать». Его составная часть «良», означающая «хороший», символизирует положительные качества, связанные с материнством. Помимо основного значения, этот иероглиф может обозначать «старшую замужнюю женщину» или молодых женщин, например, невесту (в дословном переводе: «новая женщина»).

Китайская литература также отражает традиционное представление о женщине-матери: *материнская любовь считается врожденной чертой женщин. Большинство китайских женщин стремится стать матерями и обладает необходимыми навыками для этого. В традиционном китайском обществе девочкам не всегда предоставлялась возможность получить образование, и их семьи становились основной сферой их деятельности. Их*

матери были первыми учителями и авторитетными наставниками. Перво-бытный строй китайского общества был матриархальным, и некоторые элементы матриархата все еще сохраняются в характере китайских женщин. Среди всех прав женщин самым важным считается право стать матерью. Китайский ученый Го Моруо отмечал, что идея «верной супруги и добродетельной матери» служила непреложной целью, сковывающей женщин с момента основания патриархального общества, и что деторождение является великой материнской функцией.

1) В оценке материнских качеств в обоих языках присутствуют общие черты, такие как чувство ответственности, заботливость и добродетельность. В русском языке это выражается в пословицах: «Мать дитя любит, а бык овцу любит»; «Ребенок научит быть матерью»; «Без отца — полсироты, а без матери и вся сирота».

В китайском языке это отражается в выражениях: «母慈子孝» («Мать любит ребенка, и ребенок почитает и слушает родителей — это нравственные нормы, которые поощряли соблюдать в феодальном обществе»); «女儿是娘的挂心钩» («Дочь является крючком беспокойства для матери»).

2) В этой категории подчеркивается, что женщины по своей природе предназначены для продолжения рода. Согласно китайским традициям, в день своего рождения дети должны вспоминать и благодарить свою мать за то, что они появились на свет, ведь рождение ребенка всегда является чудом. Например, используются такие выражения, как «母难之日» («День страданий матери») и «儿生娘苦日» («День, когда ребенок родился, мать страдала»).

3) Следует особо отметить, что в русских пословицах материнская любовь изображается как самая сильная и не имеющая себе равных: «Сердце матери в детях, а сердце детей в камне». Дети ищут у матери ласки и поддержки, видя в ней самого близкого человека: «Птица радуется весне, а младенец матери». Мать является незаменимой фигурой: «Отцов много, а мать

одна». Её советы остаются в памяти надолго: «Что мать в голову вложит, того отец не выбьет». «Тёща для привета, а мать для совета, нет роднее матери».

4) Материнство в русском языке ценится очень высоко. Мать воспринимается как источник тепла и заботы, она дарит добро и ласку: «Тепло, да не как лето, добра, да не как мать»; «От солнышка тепло, от матушки добро»; «Нет лучше дружка, чем родная матушка».

В русских пословицах мать часто противопоставляется мачехе и иногда даже кормилице: «Мать — кормилица, а кормилица не мать»; «Сыр калача белее, а мать мачехи милее»; «Мать высоко замахивается, да не больно бьёт, мачеха низко замахивается, да больно бьёт». Особое внимание уделяется негативу, который приносит мачеха: «Горько живётся от мачехи пасынку, а не сладко и мачехе от пасынка»; «В лесу медведь, а в доме мачеха». В китайском языке такого противопоставления не наблюдается.

5) В текстах на обоих языках материнство изображается как нечто необходимое, без чего дети не могут существовать. В русском языке существуют пословицы: «Без матки рой не держится, без матки пропадут и детки», «Белы матки пчёлки — пропащие детки». В китайском языке аналогичный смысл передается выражением «无娘的藤找不到根» («Плеть без матери не нашла корня»).

б) Любая мать, родившая ребенка, уделяет особое внимание его развитию. В Китае об этой тенденции говорят такие выражения: «望子成龙» («Надеяться, что сын станет драконом») и «母以子贵» («Положение матери становится уважаемым благодаря успехам сына»). В современном мире родители стремятся обеспечить своим детям все самое лучшее: качественное питание, достойное образование и условия для гармоничного развития. Это приводит к тому, что одни матери чрезмерно опекают своих детей, в то время как другие проявляют излишнюю строгость.

В некоторых китайских источниках отмечается, что в китайской истории было мало добрых матерей, и образы матерей в памяти обычно ассоцииру-

ются с серьезностью и строгостью, особенно матери великих людей и героев, которые выступали в роли строгих учителей. Возможно, это и есть китайский стиль материнской любви. Однако образ матери прежде всего связан с чувством заботы и любви к детям. Поэтому материнское сердце, переполненное любовью к ребенку, не позволяет ей быть чрезмерно строгой или жестокой. Этот смысл сохраняется в обоих языках, и для описания этого явления используются схожие выражения: в русском — «Мать высоко руку подымет, да не больно опустит», в китайском — «妈妈打儿子—心中有数» («Мама бьет сына, знает меру»). В подтверждение этой мысли можно привести выражение «恨铁不成钢» («Ждать от человека большего»). В русской культуре также существует поговорка, описывающая ситуацию, когда мать строго наказывает своих детей: «Детки за клетки, а матка за ветки». Также есть выражение: «Ребенок научит быть матерью».

7) Важно отметить, что в русской культуре не только мать, но и отец или родители в целом оказывают влияние на детей. Об этом свидетельствуют такие пословицы: «В глупом сыне и отец не волен», «Детки хороши — отцу-матери венец, худы — отцу-матери конец», «Каков отец, таков и молодец», «От плохого сына отец седеет».

8) В материалах на обоих языках можно найти подтверждение тому, что дочери наследуют черты своих матерей. В частности, черты внешности матери и дочери часто совпадают: в русском языке это выражается такими фразами, как «Как две капли воды», «Как мать в дочку».

Также можно встретить выражения «Маменькина дочка» и «Очень похожа на мать». В китайском языке это выражается пословицей «女儿穿娘的鞋—老样子» («Дочь надевает на себя обувь матери — прежний образ»). В китайских пословицах также есть выражение «娘勤女不懒» («Если мать трудолюбивая, то дочь не будет ленивой»), которое также отражает наследственность черт.

Также следует упомянуть китайские пословицы и поговорки, которые выявляют отрицательную сторону в том, что мать балует своих детей, и дети не почитают свою мать. Например, «娘肚子里有子，子肚子里没娘» («У матери в душе сын, у сына — нет матери»); «娘生十子不嫌多，十子养嫌罗嗦» («Мать не боится родить десять сыновей, а сыновья, чтобы содержать мать, страдают от ее многословия»); «儿子不养娘—白疼一场» («Сын не содержит мать — просто даром дрожала над ним»).

Рассмотренный материал позволяет сделать вывод, что концепт «мать» в обоих языках в основном имеет положительные коннотации. В Китае красивой считается та женщина, которая обладает материнскими качествами. Идеальная женщина сегодня — это та, кто сочетает современные знания с традиционными моральными качествами. Современные женщины постоянно стремятся к получению знаний и повышению уровня образования, чтобы приблизиться к идеалу. На самом деле, в представлениях людей идеальная женщина по-прежнему остается мудрой, нежной и ответственной матерью.

Отцовство в русской культуре является важным аспектом семейных ценностей. Отец традиционно рассматривается как глава семьи, опора и защитник. В русском языке существует множество фразеологизмов, которые подчеркивают важность отцовской роли в воспитании детей и поддержке семьи.

Например, в пословице «Отец—это гора, на которую можно опереться» подчеркивается важность отца как надежного защитника и опоры для семьи. Другие фразеологизмы, отражающие роль отца, включают «Без отца—полсироты, а без матери и вся сирота», что подчеркивает важность отцовской любви и заботы для детей.

Кроме того, в русском языке есть выражения, описывающие идеал отцовства. Например, «Мужчина без детей—не мужчина» подчеркивает важ-

ность отцовства для мужской идентичности. Также есть пословицы, описывающие отцовскую любовь и заботу, такие как «Мужчина без детей—не мужчина» и «Отец—глава, жена—шея», что подчеркивает взаимодействие между отцом и матерью в воспитании детей.

В русской культуре отцовство также ассоциируется с мудростью и наставничеством. Например, в пословице «Отцовские советы—золотые» подчеркивается важность отцовских наставлений и их влияние на детей. Другие фразеологизмы, отражающие мудрость отцов, включают «Отец—это учитель в доме» и «Отцовское слово—закон», что подчеркивает авторитет отца в семье.

Важно отметить, что в русской культуре отцовство также ассоциируется с ответственностью и заботой. Например, в пословице «Отец—это тот, кто несет ответственность за семью» подчеркивается важность отцовской роли в поддержке семьи. Другие фразеологизмы, отражающие ответственность отцов, включают «Отец—это тот, кто несет бремя семьи» и «Отец—это тот, кто несет ответственность за детей», что подчеркивает важность отцовской роли в воспитании детей.

В китайской культуре отцовство также является важным аспектом семейных ценностей. Отец традиционно рассматривается как глава семьи, опора и защитник. В китайском языке существует множество фразеологизмов, которые подчеркивают важность отцовской роли в воспитании детей и поддержке семьи.

Например в выражении «**父爱如山**»(Отцовская любовь как гора) подчеркивается сильная и непоколебимая любовь отца. Другие фразеологизмы, отражающие роль отца, включают «**严父慈母**»(Строгий отец и любящая мать), что подчеркивает традиционные роли отца как строгого, но справедливого, в то время как мать—любящая и заботливая.

Кроме того, в китайском языке есть выражения, описывающие идеал отцовства. Например «男人膝下有黄金»(Под коленями мужчин есть золото) подчеркивает важность мужественности и независимости отца. Также есть выражения, описывающие отцовскую любовь и заботу, такие как «男主外女主内»(Мужчина правит вне дома, женщина—в доме), что подчеркивает традиционные роли отца в семье.

В китайской культуре отцовство также ассоциируется с мудростью и наставничеством. Например, в выражении «父亲是家中的老师»(Отец—это учитель в доме) подчеркивается важность отцовских наставлений и их влияние на детей. Другие фразеологизмы, отражающие мудрость отцов, включают «父亲的教诲是金玉良言»(Отцовские наставления—золотые слова) и «父亲的智慧是家庭的财富»(Отцовская мудрость—богатство семьи), что подчеркивает авторитет отца в семье.

Важно отметить, что в китайской культуре отцовство также ассоциируется с ответственностью и заботой. Например, в выражении «父亲是家庭的支柱»(Отец—это опора семьи) подчеркивается важность отцовской роли в поддержке семьи. Другие фразеологизмы, отражающие ответственность отцов, включают «父亲是家庭的顶梁柱»(Отец—это главная опора семьи) и «父亲是家庭的守护者»(Отец—это защитник семьи), что подчеркивает важность отцовской роли в воспитании детей.

В обоих языках отцовство и материнство являются важными аспектами семейных ценностей. В русском языке отцовство часто ассоциируется с защитой и поддержкой, в то время как материнство—с любовью и заботой. В китайском языке отцовство также подчеркивается как важная опора для детей, но с акцентом на строгость и справедливость.

Однако, в китайском языке отцовство может быть более формализованным и строгим, в то время как в русском языке отцовство часто ассоциируется с более теплыми и заботливыми аспектами. Например в русском языке есть выражения, подчеркивающие важность отцовской любви и заботы, такие как «Мужчина без детей—не мужчина», что подчеркивает важность отцовства для мужской идентичности.

В целом, отцовство и материнство в обоих языках являются важными аспектами семейных ценностей, но с некоторыми культурными и языковыми различиями в их восприятии и описании. В русской культуре отцовство ассоциируется с мудростью, наставничеством и заботой, в то время как в китайской культуре отцовство ассоциируется с ответственностью, защитой и строгостью. Эти различия отражают уникальные культурные особенности и традиции каждой культуры.

2.3. Фразеологизмы, отражающие внешность женщин и мужчин в русском и китайском языках

В двух языках при характеристике внешности женщин используется ряд признаков, которые считаются важными для положительной оценки.

В китайском языке привлекательная внешность считается значимой ценностью, и для ее описания используются различные семантические коды, такие как цветообозначения, растения и предметы. Вот некоторые примеры фразеологизмов:

«倾国倾城» («Красота, способная покорить город») т.е. писаная красавица; «秀色可餐» («Настолько красивый, что можно съесть»): «天姿国色» («Природная красота, известная всей стране.»), т.е. прелестная внешность женщины; «闭月羞花» («Затмить луну и посрамить цветы»), т.е. девушка настолько красива, что луна скрывается, а цветы стыдятся; «月貌花容» («Ли-

ком подобная луне и цветку»), т.е. красавица, как луна и цветы; «如花似玉» («Подобный цветку и яшме»).

Также в китайском языке есть фразеологизмы, описывающие женщину по деталям лица:

«月眉星眼» («Бровь как луна, глаза как звезды»); «皓齿朱唇» («Зубы белые и губы красные»), т.е. прелестная внешность; «星眸皓齿» («Глаза как звезды, зубы белые»).

Для описания кожи женщин используются такие выражения:

«冰肌玉骨» («Кожа женщин гладкая и белая, как лед и яшма»); «香娇玉嫩» («У девушки нежная кожа и теплый аромат»).

Актуальными для оценки фигуры являются ее параметрические данные, такие как «рост», «объем», «пропорциональность» (в русском языке этот признак не акцентируется):

«仙姿玉色» («Фигура красива, как у феи, внешность прекрасна, как яшма»); «亭亭玉立» («Стройная изящная фигура женщины»).

В русском языке отрицательно оценивается женщина, имеющая внешний облик, не соответствующий норме, например, «драная кошка» (груб., прост.) — худой, жалкого вида женщине.

Данные фразеологизмы оценивают красоту женщин со стороны лица, позы, кожи, части тела или фигуры, а также через сравнение с конкретными предметами и явлениями. Такой способ описания женщин получил объяснение в китайской литературе: В китайском сознании в многих аспектах выражается женское мышление. Китайцы равнодушны к абстрактным словам, предпочитают женскую речь. Средство их мышления оказывается синтети-

ческим и конкретным. При размышлении китайцы в большой степени опираются на интуицию. А китайский язык, в том числе китайская грамматика, носит чёткий женский характер. Китайская лексика раскрывает простоту мышления китайцев и крайнюю конкретность воображения, конкретное выражение всегда заменяет абстрактную лексику.

Например, иностранцы часто говорят: «Как я воспринимаю движение мысли внутри его мозга?», а в разговорной китайской речи люди говорят более конкретно «Я круглый глист в его животе?». Это доказывает, что китайцы предпочитают переживать через факт, который является основой опыта и ума.

В отличие от китайского языка, в русском языке при оценке внешности женщин особое внимание уделяется волосам: «Коса — девичья краса, красная краса — русая коса»; «Природна трубчатая коса — дорога девичья краса»; «Девичья коса — на всю Москву (на всё дело) краса»; «Руса коса да шелкова пояса, коса девичья краса». Также красивой считается девушка, которая хорошо танцует: «Девка пляшет, сама себя красит»; «Красная девка в хороводе, что маков цвет в огороде».

В обоих языках существует незначительное количество фразеологизмов и пословиц, в которых акцент делается на украшениях и косметике женщин: В русском: «Черны брови наводные, русы кудри накладные». В китайском: «粉白墨黑» («Белые пудры и черные краски для бровей»), что означает украшение женщин или просто обозначение женщин; «粉妆玉琢» («Красится пудрами как яшмой»), что означает женщину, которая хорошо красится, или красивую и белокожую женщину.

Кроме того, в обоих языках женщины характеризуются и с других сторон (позы, улыбки, голоса и т.д.): В китайском: «千娇百态» («Тысячи и сотни видов нежных поз и мимики»), т.е. изящный образ лица и позы у женщин; «燕语莺声» («Звук ласточки и иволги»), т.е. у девушки прекрасный голос; «媽

然一笑» («У девушки красивая и сладкая улыбка»).

В русском: «Рубль да денежка, да красна девушка»; «Всё красные девки золотом изошьют».

Семантическое ядро составляют еще два признака — слабость и нежность внешнего вида женщин: В китайском: «玉软花柔» («Женщина нежна и слаба как яшма и цветы»); «软玉温香» («Почечный камень и теплый аромат»), т.е. образ женской нежности; «柔枝嫩叶» («Гибкие ветви и нежные листья»), т.е. нежная и ласковая девушка.

Существуют фразеологизмы, в которых говорится о тяжелой судьбе женщин, включая и те, что связаны со смертью:

В китайском языке: «香消玉减» («Аромат исчезает и яшма уменьшается»), т.е. красавица исхудала и измождена; «玉碎珠沉» («Яшма разбита и жемчужина оседает»), т.е. красавица умерла; «催兰折玉» («Загубленная орхидея и разбитая яшма»), т.е. загубленная женщина; «残花败柳» («Как побитые и опавшие цветы и истлевшая ива»), т.е. женщина, которую губит и мучит жизнь; «翠消红减» («Как зеленый цвет исчезает и красный теряет яркость, блекнет»), т.е. внешность женщины ухудшилась. В русском языке также есть подобное высказывание: «Какова ни будь красна девка, а придет пора — выцветет». Важную роль играет возраст женщины, который отражается во внешности: В китайском языке: «人老珠黄» («Старая женщина не такая дорогая, как пожелтевшая жемчужина»); «徐娘半老» («Женщина среднего возраста, сохраняющая элегантность и изящество молодости»); «少女嫩妇» («Молоденькая и хрупкая (нежная) девушка»). В русском языке возраст выступает как символ разных периодов жизни женщин: «Сорок лет — бабий

век»; «Была бы невеста, а сваха будет»; «Была когда-то баба девкой, да давно»; «Бальзаковский возраст» — возраст женщины от 30 до 40 лет; «На возрасте» — о становящемся взрослым, зрелым, обычно о девушке.

Целый ряд китайских фразеологизмов, таких как «红颜祸水» («Красивая внешность — злой источник») и «红颜薄命» («Красная внешность — тонкая судьба»), подчеркивает не только красоту, но и указывает на чувство опасности, которое эта красота может вызывать. Эти образные выражения отражают представление, существующее в культуре, о женской красоте как источнике опасности для мужчин или как источнике бед для самих женщин.

В русском языке внешность не считается существенной и часто связывается с другими аспектами, касающимися женщин: В русском языковом сознании красота тесно связана с нравственными качествами объекта оценки: «Красная девица» (или «красная девушка») — робкий, скромный, застенчивый молодой человек.

По русским понятиям, красота и внешность в оценке женщин уступают хозяйственности и трудолюбию, которые считаются необходимыми женскими качествами: «Жена красавица — слепому радость»; «Не наряд девку красит — домостройство»; «Глупому мужу красная жена дороже красного яйца»; «Хорошая невеста — худая жена»; «Красные девицы, пирожны мастерицы, коршечные пагубницы»; «Будь жена хоть коза, лишь бы золотые рога».

Красота не важна, а та, кто обладает хорошей славой, считается красивой: «Жену выбирай не глазами, а ушами» (то есть по славе).

В сознании носителей обеих культур восприятие женской внешности определяется субъектом оценки с точки зрения гедонизма, то есть возможности получить удовольствие. Сенсорные мотивы находят языковую реализацию в выражениях, характеризующих женщину как «сексуально привлекательную» и дающих негативную оценку. Например, в русском языке: «Ходить

по рукам» (о женщине-проститутке); «Доступная женщина» (о женщине легкого поведения, не строгих нравов); «Женщина легкого поведения» (то есть женщина, вступающая в случайные и непродолжительные связи с мужчинами).

В китайском языке явно прослеживается андроцентричный взгляд: все оценки производятся с мужской точки зрения. Привлекательная внешность оценивается как положительно, так и отрицательно, в зависимости от ее значимости для мужчины, включая непристойные аспекты. При этом сохраняется позитивность образа женщин, вызывающих у мужчин ассоциации с любовью, но преобладает негативная оценка женщины, мотивированная ее аморальным поведением. Такой подход отражен в ряде исследований: женщин по-прежнему оценивают с позиции мужского взгляда и норм, и эстетические нормы для оценки женщин подвержены влиянию мужских прав. В глазах мужчин женщины выступают как «ландшафтная культура» или «развлекательная культура». Автор проанализировал 26 газетных и 68 журнальных публикаций, касающихся женщин, и пришел к выводу, что во всех событиях, связанных с женщинами, они выступают как сексуальные игрушки и сексуальные объекты. В заголовках встречаются такие слова, как «блудница», «развратница», «старая проститутка», «цветик» и т.д.

В рассматриваемой подгруппе (описание женщины с позиций субъекта оценки) можно выделить следующие рубрики, в рамках которых характеризуется женщина и ее взаимоотношения с мужчиной

Образ женщины, привлекательной для мужчин, часто ассоциируется с проституцией и имеет отрицательную оценочность. Например: «水性杨花» («Женская душа как проточная вода и тополиный пух, гонимый ветром»), т.е. женщина легкого поведения. «柳圣花神» («Распутница»), т.е. сравнение женщины с ивой и цветами. «神女生涯» («Жизнь проститутки»). С положительной оценкой можно встретить выражение: «人面桃花» («Женщина, кото-

рая дает мужчине любовь с первого взгляда и с которой мужчина не имеет возможности встретиться в будущем»). Такую женщину часто сравнивают с цветами. В русском языке также существует сравнение женщин с камелиями: «Дама с камелиями», что означает женщину легкого поведения.

Между мужчиной и женщиной возможно чувство обожания и безумная любовь: «儿女情长» («Глубокое чувство любви между мужчиной и женщиной»). «痴男怨女» («Влюбленные выражают глупость и обиду»), т.е. мужчина и женщина, погрязшие в любви. Также существуют выражения, связанные с недозволенными отношениями: «寻花问柳» («Искать иву и цветы»), где ива и цветы символизируют проститутку. «弄玉偷香» («Украсть яшму и аромат»), что означает прелюбодеяние или соращение женщины мужчиной. «穿花蛱蝶» («Бабочка, летающая среди цветов»), т.е. человек, погрязший в разврате с женщиной. «男欢女爱» («Фамильярность мужчины и женщины»). «眠花宿柳» («Спать у цветов и ивы»), т.е. мужчина проводит время с гетерами. Разные реакции на любовь: «痴心女子负心汉» («Влюбленная встретила с мужчиной, который нарушил верность в любви»). «男子痴一时迷, 女子痴没药医» («Влюбленный временно погряз, а влюбленная не вылечится»).

Место, где женщина и мужчина встречаются или занимаются непристойными делами: «月下风前» («Под луной место, где дует ветерок»), т.е. место, где женщина и мужчина встречаются. «月下花前» («Под луной и перед цветами, место с прекрасным пейзажем»), т.е. место, где женщина и мужчина обмениваются любовными речами. «柳影花阴» («Тень от ивы и цветов»), т.е. место, где женщина и мужчина тайно встречаются, или в переносном смысле — непристойные дела. «红粉青楼» («Красные пудры и голубой терем»), где красные пудры означают красавиц, а голубой терем — пуб-

личный дом. «柳户花门» («Ивовый дом и цветочная дверь»), т.е. публичный дом. «柳陌花街» («Ивовые переулки и цветочные улицы»), т.е. публичный дом. «温柔乡» («Нежное место»), т.е. место, где мужчин обольщают женские красоты или развратные женщины.

В обоих языках доминантными областями при оценке женской внешности являются лицо, фигура, походка и одежда. Однако мотивы положительной оценки женской внешности в разных культурах различаются. В русском языке преобладают эмоциональные критерии, такие как способность вызывать симпатию и расположение. Например, красота часто определяется нравственными качествами, а не внешностью: «добрая слава и домовитость». В китайском языке, напротив, много фразеологизмов с отрицательной окраской, и объектом высокой положительной оценки выступают внешние атрибуты, составляющие эталон китайской красоты: «冰肌玉骨» («Кожа женщин гладкая и белая, как лед и яшма»), «亭亭玉立» («Стройная изящная фигура женщины»), «柔枝嫩叶» («Гибкие ветви и нежные листья»), что означает нежная и ласковая девушка. Это указывает на то, что стройная фигура, белая и нежная кожа являются критериями красоты для китайских женщин.

В китайском языке наиболее частотным является гедонистический мотив, связанный с доставлением чувственных наслаждений и удовольствия. Фразеологизмы, характеризующие гедонизм, отражают оценку женщин внутри китайской культуры, где их собственная ценность определяется и воплощается мужчинами. Это подтверждает мысль о более низком социальном положении женщины по сравнению с мужчиной, что свидетельствует о наличии андроцентризма в китайском языке и культуре.

В русском языке, в отличие от китайского, акцент делается на таких качествах, как «коса» и нравственные достоинства, а не на внешних атрибутах. Это говорит о том, что в русской культуре женская красота не является глав-

ным критерием оценки, а важнее считаются внутренние качества и добродетели.

В двух языках при характеристике внешности мужчин используется ряд признаков, которые считаются важными для положительной оценки. В китайском языке привлекательная внешность мужчин также считается значимой ценностью, и для ее описания используются различные семантические коды, такие как цветообозначения, растения и предметы. В русском языке также есть множество фразеологизмов, которые описывают мужскую внешность и характер.

Китайские фразеологизмы о внешности мужчин:

«玉树临风»(Как дерево нефрита перед ветром) Описывает мужчину с привлекательной внешностью и элегантной манерой держаться, как дерево, которое не сгибается перед ветром. «风度翩翩»(Элегантный и изящный) Подчеркивает элегантность и изящество мужчины в его поведении и внешнем виде.«仪表堂堂»(Изящный и благородный вид) Описывает мужчину с привлекательной внешностью и благородными манерами.«龙行虎步»(Шаги как у дракона и тигра) Подчеркивает сильную и уверенную походку мужчины, символизируя его силу и решительность.«眉清目秀»(Чистые брови и ясные глаза) Описывает мужественное лицо с привлекательными чертами, особенно брови и глаза.«龙章凤姿»(Брови дракона, глаза феникса) Описывает мужчину с выдающейся внешностью, здорового вида.«虎背熊腰»(Спина тигра, поясица медведя) Описывает мужчину с крепким и сильным телосложением.

Русские фразеологизмы о внешности мужчин:

«Мужчина должен быть как лев—сильным и гордым» Подчеркивает идеал мужской внешности и характера, сравнивая мужчину с львом, симво-

лом силы и гордости. «Красивый мужчина—не только лицо, но и ум» Здесь подчеркивается, что мужская красота должна сочетаться с умом и внутренними качествами. «Мужчина без бороды—что дом без печки» Это выражение подчеркивает важность бороды как символа мужественности. «Высокий и статный» Описывает мужчину с привлекательной и впечатляющей фигурой. «Глаза как звезды, улыбка как солнце» Подчеркивает привлекательность мужчины через его глаза и улыбку. «Косая сажень в плечах» Описывает мужчину с широкими плечами и высоким ростом. «Метр с кепкой» Описывает мужчину очень маленького роста. «Кровь с молоком» Описывает мужчину с здоровым видом и румяными щеками.

Китайские фразеологизмы о характере мужчин

«男儿当自强»(Мужчина должен быть самостоятельным и сильным)

Подчеркивает важность самостоятельности и силы для мужчины.«铁骨铮铮»(Крепкие кости и звонкий голос) Описывает мужчину с сильным характером и решительностью.«顶天立地»(Подпирать небо и стоять на земле) Подчеркивает идеал мужской силы и независимости.«心宽体胖»(Широкая душа и полный телосложение) Описывает мужчину с добрым сердцем и уютной внешностью.«智勇双全»(Обладающий мудростью и храбростью) Подчеркивает идеал мужчины, который сочетает в себе мудрость и храбрость.

Русские фразеологизмы о характере мужчин

«Мужчина должен быть как скала—непоколебимым» Подчеркивает идеал мужской стабильности и силы. «Мужчина без характера—не мужчина» Здесь подчеркивается важность сильного характера для мужчины. «Мужчина должен быть как дуб—крепким и надежным» Подчеркивает идеал мужской надежности. «Сердце льва, ум орла» Описывает мужчину с сильным сердцем и проницательным умом. «Мужчина должен быть как орел—высоким и свободным» Подчеркивает идеал мужской свободы и высоких стремлений.

В обоих языках при характеристике внешности и характера мужчин используются образные выражения, которые подчеркивают идеалы мужественности. В китайском языке часто используются сравнения с природными элементами и животными, такими как дракон, тигр и нефрит, чтобы подчеркнуть силу и элегантность. В русском языке также используются сравнения с животными, такими как лев и орел, а также с природными явлениями, такими как скала и дуб, чтобы подчеркнуть стабильность и надежность.

Однако, в китайском языке более акцентируется внимание на внутренних качествах, таких как мудрость и самостоятельность, в то время как в русском языке также подчеркиваются внешние атрибуты, такие как борода и высокая фигура. В целом, оба языка отражают культурные идеалы мужественности, которые включают в себя как внешнюю привлекательность, так и внутренние качества.

2.4. Фразеологизмы, отражающие характер женщин и мужчин в русском и китайском языках

В исследуемом материале количество фразеологизмов с негативной окраской не так велико. Это связано не с гендерными различиями, а с тем, как люди воспринимают окружающий мир. В языке чаще отражаются отклонения от идеала, а не соответствие ему.

- Негативные характеристики женщин

В ходе исследования были выделены группы фразеологизмов в русском и китайском языках, которые выражают негативное отношение к женщинам и их деятельности. Также были определены характерные черты, которые формируют негативный стереотип, преобладающий в оценке женщин.

В пословицах и выражениях обоих языков подчеркиваются слабость и нелогичность женского ума, а также инфантильность. В русском языке это выражается в таких фразах, как: «Волос длинный, а ум короткий»; «Бабы

умы разоряют дома»; «Перекасти-поле — бабий ум»; «Что ни дурень, то и бабин»; «Женская логика — о суждениях, лишенных строгой последовательности, логичности, основанных на чувстве, а не на доводах рассудка». Эти пословицы указывают на недостаточность женского ума и подчеркивают, что женская деятельность не требует значительных умственных усилий: «И баба смекает, что ребёнка качает».

Аналогичные идеи присутствуют и в китайских пословицах, где ограниченность женского интеллекта исторически считалась нормой и даже добродетелью: «头发长 , 见识短» («Волос долог, да ум короток»); «女子无才便是德» («Добродетель женщины в отсутствии талантов»).

Кроме того, в пословицах женские черты, такие как вздорность и взбалмошность, преподносятся как следствие нелогичности и умственной недостаточности: «Ехал бы прямо, да жена упряма»; «С бабой не сговоришься»; «Женских прихотей не перечесть»; «Бабы сказки — вымысел»; «Базарная баба»; «Бабы-то промыслы, что неправые помыслы»; «Где две бабы, там судел (схватка), где три — там содом».

В русском языке значительное количество пословиц посвящено женской болтливости, отражая андроцентричное представление о чрезмерной говорливости женщин. Например: «Бабыя вранья и на свинье не объедешь»; «Бабы сборы — гусиный век»; «Волос долог, язык длинней (у бабы)»; «Бабий язык, куда ни завались, достанет»; «Вольна баба в языке, а чёрт в бабьем кадыке»; «Языком метет, что коклюшками»; «У бабы только суды да ряды»; «Шила и мыла, гладила и катила, пряла и ложила, а всё языком». Эти выражения подчеркивают стереотип о том, что женщины много говорят, а их слова часто лишены смысла или практической пользы.

В китайском языке фразеологизмы, касающиеся женского говорения, акцентируют внимание на неискренности, фальши и коварстве женщин: «女

人舌头上没骨头» («В языке женщины нет костей»); «妇人之言不可听» («Словам женщины нельзя доверять»). В русском языке также встречаются подобные идеи: «Баба бредит, да чёрт ей верит». Более того, подчеркивается даже опасность, исходящая от женской болтливости: «女人是枕头边的风» («Слова, сказанные женщиной своему любимому, могут и помочь ему, и разрушить его»); в русском: «Женская лесть без зубов, а с костями спложет»; «Женское слово, что клей, пристаёт».

Помимо описания способов женской болтливости, в русских пословицах также характеризуется голос женщин, подчеркивая его тонкость и протяженность: «У тебя голосок, что бабий волосок (тонок да долог)»; «У неё голосок не кишка, и волосок». Эти выражения добавляют еще один штрих к стереотипному образу женщины, создаваемому в языке.

В другой группе пословиц отражается внутренняя позиция самих женщин, а также социальные ограничения, связанные с материнством. В русском языке это проявляется в высказываниях, которые рассматривают рождение ребенка как раскрытие тайны или неизбежное обнаружение греха: «И году не протаишь: девятый месяц все скажет»; «Чрево все грехи скажет»; «Один раз мать родила, один раз и умирать». В китайском языке подобные идеи отсутствуют, что указывает на культурные различия в восприятии материнства и роли женщин в обществе.

Женщины и их деятельность часто противопоставляются мужчинам и мужской деятельности, как неправильное — правильному, отклонение — норме. В русских пословицах это выражается через подчеркивание нелепости и неправильности женского поведения: «В чём деду стыд, в том бабе смех»; «Муж в дверь, а жена в Тверь»; «Мужичий ум говорит: надо, бабий ум говорит: хочу». В китайском языке такие противопоставления не встречаются, что свидетельствует о различиях в культурных стереотипах и гендерных представлениях.

Женский труд также находит отражение в пословицах. Согласно исследованиям, в номадических культурах (культурах кочевников и собирателей) различия в воспитании мальчиков и девочек минимальны, поскольку они выполняют схожие задачи. Однако в сельскохозяйственных обществах гендерные роли более дифференцированы: женщины традиционно занимаются работой в поле и уходом за детьми, в то время как мужчины

имеют большую свободу в выборе деятельности. Это разделение труда отражается в культурных установках и языковых стереотипах, закрепляя традиционные представления о роли женщин в обществе.

Исключение женщин из многообразия социальных отношений предполагает, в первую очередь, лишение их воли, которая включает как личную свободу, так и неограниченность пространства. Замкнутость женского пространства подчёркивается в пословицах, например: «Держи деньги в темноте, а девку в тесноте».

В русском языке это находит отражение в таких выражениях, как: «Домашняя хозяйка — женщина, не работающая на предприятии и ведущая хозяйство своей семьи»; «Одной женой да одной кобылой поля не удобришь»; «Ехал бы прямо, да жена упряма»; «Сердилась баба на торг, а торг того и не ведал»; «Скачет баба задом и передом (а дело идёт своим чередом)»; «Жена — кабальный батрак». Эти пословицы подчёркивают ограниченность женской роли домашней хозяйки и её зависимость от мужчины.

В китайском языке, напротив, немало высказываний, высоко оценивающих хозяйственную деятельность женщин по сравнению с деятельностью мужчин. Например: «男当家，女插花» («Мужчина управляет семьей, женщина делает цветы на срез»), то есть ведёт домашние дела; «男子走州又走县，妇女围着锅台转» («Мужчина ходит по городам, женщина вращается вокруг плиты»). В китайском языке также констатируется, что мужчина, который не

может заниматься тем, чем занимается женщина, считается неспособным и бездарным: «男大无能, 涮锅抹盆» («Мужчина, который не моет посуду, бездарный»).

С древних времён в традиционной семье сложилась модель, где мужчина отвечает за работу вне дома, а женщина занимается домашним хозяйством. При этом женщина выполняет свои обязанности с особым вниманием к деталям и окружающей обстановке, что делает её более эффективной в быту.

В русском языке это выражено во фразе: «Домашняя работница — женщина, которая по найму выполняет различные работы в хозяйстве семьи».

Сравнительный анализ фразеологизмов двух языков показывает, что в китайском языке многие выражения, связанные с гендерными ролями, акцентируют внимание на моральных качествах и поведении, таких как «злость» или «плохой характер». Например: «最毒妇人心» («Сердце женщины самое злое»); «妇贤夫祸少» («Чем добродетельнее жена, тем меньше проблем у мужа»), то есть если жена злая, муж сталкивается с большими трудностями.

В русском языке концепт «женщина/баба» также часто имеет отрицательный оттенок и связан с такими качествами, как изменчивость и непредсказуемость. Это видно в пословицах: «Женские умы что татарские сумы. На женский нрав не угодишь»; «На женский норов нет угадчика»; «Женские думы изменчивы». Эти выражения подчёркивают стереотип о том, что женский характер сложен и непостоянен.

В русском языке эмоциональный женский характер описывается более подробно по сравнению с мужским. Это выражается в таких высказываниях, как: «Женский обычай слезами беде помогать»; «Плачет, как на девишнике»; «Баба слезами беде помогает»; «Без плачу у бабы дело не спорится»; «У баб да у пьяных слёзы дешевы»; «Бабы слёзы чем больше унимать, тем хуже».

Слезы в этих выражениях символизируют слабость и женственность, подчеркивая, что женщины по природе более эмоциональны и склонны к слезам.

В китайском языке, напротив, существует представление о том, что мужчина, как представитель сильного пола, не должен проявлять слабость через слезы. Это выражено в высказывании: «男人有泪不轻弹» («Настоящий мужчина не может легко пролить слезы»). Таким образом, в китайской культуре слезы ассоциируются с женской природой, тогда как мужчинам приписывается сдержанность и сила.

- Положительные характеристики женщин.

Как уже отмечалось, в обеих странах типичным для взаимоотношений между полами было приниженное положение женщины и ее подчинение воле мужчины и его авторитету. Такое поведение часто рассматривалось как проявление любви и благополучия. Хотя женское поведение ассоциируется с мягкостью, заботой, ответственностью, ненасилием, терпимостью и альтруизмом, положительная оценка женского ума все же присутствует: «Кум говорит наобум, а кума бери на ум»; «Женский ум лучше всяких дум».

В Китае интеллект и разумность женщин описываются фразеологизмами, подчеркивающими мужественные качества: «巾帼英雄» («Женщина-героиня»); «女中丈夫» («Выдающаяся женщина»); «女中豪杰» («Женщина-рыцарь»); «妇女能顶半边天» («Женщины поддерживают половину неба»), что означает равное положение женщин с мужчинами в обществе.

Существует также отличие от русского языка в концептуализации мужественности и женственности в китайском языке. В китайском языке типичные женские качества оцениваются более положительно, чем в русском. Например: «九烈三贞» («В старину женщину хвалили за то, что она считала, что

лучше смерть, чем вторичное замужество и нарушение супружеской верности»). «守身如玉» («Женщина блюдет себя, как чистую яшму»). «妇人从一而终» («Женщина должна следовать за единственным мужчиной»).

Анализ материала показал, что между мужчиной и женщиной существует моральная ограниченность: «男女有别» («Различия существуют между мужчиной и женщиной»); «男女授受不亲» («Мужчин и женщин нельзя смешивать»). В то же время, у мужчин тоже есть свои отличительные моральные признаки: «男人膝下有黄金» («Под коленями мужчин есть золото»), т.е. мужчине нельзя стоять на коленях; «男儿宁当格斗死» («Мужчина предпочитает умереть через дуэль»), т.е. мужчина должен быть человеком чести.

По многим параметрам отражение гендерных стереотипов в китайском и русском языках имеет общие черты. Во-первых, оба языка демонстрируют андроцентричность, то есть ориентированы на мужскую точку зрения, что проявляется в подчиненном образе женщины. Женщина в обеих культурах представлена в ролях девушки, невесты, жены, матери, домохозяйки, вдовы и т.д., выступая как «второй», «слабый пол» и объект действия.

Во-вторых, в обоих языках женщину часто оценивают негативно по параметрам «женская внешность» и «отрицательные характеристики». Отрицательные стереотипы в русском и китайском языках чаще применяются к концепту «жена/баба», чем к концепту «мать». В-третьих, оба языка сходятся в оценке таких типично женских качеств, как «слабый интеллект», «молодые люди, вступающие в брак», «картина женской работы и трудовой деятельности» и т.д.

Кроме того, в обоих языках существует ряд пословиц, которые имеют схожие аналоги. Например, «Старая дева» в русском языке соответствует «老姑娘» в китайском; «Волос длинный, а ум короткий» — «头发长, 见识短».

Также есть пословицы с одинаковым смыслом: «Дама с камелиями» соответствует «水性杨花» («женщина легкого поведения»); «Как две капли воды, точка в точку, как мать в дочку» — «女儿穿娘的鞋—老样子» («Дочь надевает на себя обувь матери — прежний образ»). Есть и другие примеры: «Мать высоко руку подымет, да не больно опустит» — «妈妈打儿子—心中有数» («Мама бьет сына, знает меру»); «Один раз мать родила, один раз и умирать» — «儿生娘苦日» («День, когда ребенок родился, мать страдала»); «Куда иголка, туда и нитка» — «夫唱妇随» («Муж запекает, жена подпекает»); «Без мужа, что без головы. Без жены, что без ума» — «男子无妻是家无主，妇人无夫是身无主» («Мужчина без жены — это как дом без хозяина; женщина без мужа — это как тело без опоры»); «Всякая невеста для своего жениха родится» — «女生外向» («Девушка все равно выйдет замуж, или девичье сердце обращено к семье будущего мужа»).

Несмотря на эти сходства, анализ выявил и значительные различия в отображении концепта «женщина» в китайском и русском языках. Во-первых, в обоих языках положительно коннотированы концепты «мать» и «материнство», но с разных сторон. В русском языке чаще выражаются противопоставления «мать-отец», «мать-мачеха», тогда как в китайском делается акцент на взаимоотношениях между матерью и детьми.

Во-вторых, в китайском языке больше описаний, касающихся лица и фигуры женщин, чем в русском. В русском языке акцент делается на содержание красоты, которая отражается главным образом в нравственных качествах женщин.

В-третьих, в отличие от русского, в китайском языке отразились моральные устои. В китайском языке имеется значительное количество фразеологических единиц, выражающих непорочность и моральную устойчивость

не только женщин, но и мужчин.

В процессе анализа фразеологизмов, характеризующих мужчин в русском и китайском языках, стоит отметить, что количество негативных характеристик не превышает положительных. Это не является следствием гендерной дискриминации, а скорее отражает общую тенденцию языка фиксировать отклонения от идеала, а не его соответствие. Язык, как правило, более активно отражает аномалии и недостатки, которые выделяются на фоне общепринятых норм, нежели подчеркивает их отсутствие. Мужчины в русском и китайском языках:

- Негативные характеристики интеллекта и способностей мужчин:

В русском языке можно найти выражения, которые подразумевают ограниченность интеллекта мужчин. Например «Мужик—не умник», что подразумевает, что мужчины могут быть менее сообразительными. Также «Мужик—не голова, а кочан», что подчеркивает их неразумность.

В китайском языке также есть подобные выражения. Например «男人无才是废»(Мужчина без таланта—это отходы), что подразумевает, что мужчина без особых способностей считается бесполезным. Также «男人无用,不如草木»(Бесполезный мужчина, не лучше растений), что прямо принижает его способности.

- Негативные характеристики характера и поведения мужчин:

В плане характера в русском языке есть выражения, подчеркивающие упрямство и эгоизм мужчин. Например «Мужик—упрям, как осел», что подразумевает его негибкость. Также «Мужик—всегда прав», что подчеркивает его эгоизм и нежелание признавать ошибки.

В китайском языке также есть подобные выражения. Например «男人固

执 , 难回头»(Мужчина упрям, трудно изменить его мнение), что подразумевает его негибкость. Также «男人自私 , 难共事»(Мужчина эгоистичен, трудно с ним работать), что подчеркивает его эгоизм.

- Негативные характеристики эмоций и социального поведения мужчин:

В эмоциональном плане в русском языке есть выражения, подразумевающие холодность и непосредственность мужчин. Например «Мужик—сердце ледяное», что подразумевает его эмоциональную холодность. Также «Мужик—не разговорчив», что подчеркивает его сдержанность в общении.

В китайском языке также есть подобные выражения. Например «男人心冷 , 难温暖»(Сердце мужчины холодно, трудно его согреть), что подразумевает его эмоциональную холодность. Также «男人口拙 , 难言情»(Мужчина не умеет говорить о чувствах), что подчеркивает его сдержанность в выражении эмоций.

- Положительные характеристики интеллекта и способностей мужчин:

В русском языке также есть выражения, которые подтверждают ум и способности мужчин. Например «Мужик—умник», что прямо подтверждает его ум и сообразительность. Также «Мужик—мастер на все руки», что подчеркивает его универсальность и способность справляться с разными задачами.

В китайском языке также есть подобные выражения. Например «男人有才 , 顶天立地»(Мужчина с талантом, который может поддерживать небо и землю), что подчеркивает его способности и ответственность. Также «男人有智慧 , 能成大事»(Мужчина с мудростью, который может свершить великие дела), что подтверждает его ум и способность к великим достижениям.

- Положительные характеристики характера и поведения мужчин:

В плане характера в русском языке есть выражения, подчеркивающие мужество и решительность мужчин. Например «Мужик—герой», что подчеркивает его смелость и готовность брать на себя ответственность. Также «Мужик—решительный», что подразумевает его способность быстро принимать решения.

В китайском языке также есть подобные выражения. Например, «男人勇敢, 能担当» (Мужчина смел, может брать на себя ответственность), что подчеркивает его мужество и решительность. Также «男人果断, 能成事» (Мужчина решителен, может свершить дела), что подтверждает его способность к действию.

- Положительные характеристики эмоций и социального поведения мужчин:

В эмоциональном плане в русском языке есть выражения, подтверждающие верность и надежность мужчин. Например «Мужик—верный друг», что подчеркивает его надежность в дружбе. Также «Мужик—надежный», что подразумевает его стабильность и предсказуемость в отношениях.

В китайском языке также есть подобные выражения. Например «男人可靠, 能托付终身» (Мужчина надежен, с ним можно связать свою жизнь), что подчеркивает его надежность и способность быть опорой. Также «男人有情有义, 重情义» (Мужчина сентиментален, дорожит отношениями), что подтверждает его способность к глубоким эмоциональным связям.

Анализируя негативные и положительные характеристики мужчин в русском и китайском языках, можно увидеть, что оба языка содержат как негативные, так и положительные оценки. Негативные оценки часто подчер-

квивают недостатки и слабости мужчин, в то время как положительные оценки подтверждают их способности и качества. Эти выражения отражают традиционные представления и ожидания общества в отношении мужчин, а также показывают, как гендерные стереотипы проявляются в языке.

Заключение

В настоящем исследовании мы провели углубленный сравнительный анализ идиом русского и китайского языков, отражающих гендерные стереотипы. С помощью систематического изучения литературы, сбора и анализа языкового материала, а также исследования культурных особенностей двух языков, мы раскрыли формы проявления гендерных стереотипов в языке и их влияние на социальную культуру. Результаты исследования не только обогатили наше понимание взаимосвязи языка и гендера, но и предоставили важную теоретическую поддержку для межкультурной коммуникации, языкового обучения и продвижения гендерного равенства.

1. Основные выводы исследования:

1) Проявление гендерных стереотипов в идиомах.

В результате сравнительного анализа выяснилось, что в русском и китайском языках существует множество идиом, отражающих гендерные стереотипы. Эти идиомы не только раскрывают традиционное восприятие ролей мужчин и женщин в двух культурах, но и отражают их положение и ожидания в семье и обществе

2) **Семейные роли:** В обоих языках идиомы часто акцентируют внимание на роли женщин в семье, например «Без жены дом не крыт» и «男主外女主内» (Мужчина—глава семьи, женщина—хранительница домашнего очага). Эти выражения подчеркивают важность женщины в семье, одновременно намекая на доминирующее положение мужчин за пределами семьи.

3) **Профессиональные роли:** Русские идиомы вроде «Не женат—не человек» и китайские идиомы вроде «男婚女嫁» (Мужчина должен жениться, женщина должна выйти замуж) подчеркивают важность брака для личности, особенно для мужчин. Они отражают традиционные ожидания общества в отношении мужчин и женщин в браке и семье.

4) Культурные различия гендерных стереотипов.

Несмотря на наличие гендерных стереотипов в обоих языках, они имеют значительные различия в культурном контексте и форме проявления.

5) **Русская культура:** В русских идиомах описание женщин часто акцентирует внимание на их семейной роли и эмоциональных качествах, например «Мать—кормилица, а кормилица не мать» и «Без матки рой не держится, без матки пропадут и детки». Эти идиомы подчеркивают ключевую роль и незаменимость матери в семье.

6) **Китайская культура:** В китайских идиомах, помимо акцента на семейной роли женщин, также уделяется больше внимания их моральным качествам и поведенческим нормам, например «妇贤夫祸少»(Добрая жена—залог счастья семьи) и «女子无才便是德»(Для женщины нет ничего лучше, чем быть без таланта). Эти идиомы отражают моральные ожидания и поведенческие нормы в отношении женщин в китайской культуре.

7) **Современные изменения гендерных стереотипов.**

С развитием общества и распространением идеи гендерного равенства в обоих языках появились идиомы и выражения, отражающие современные гендерные представления. Эти новые выражения не только отражают социальный прогресс, но и предлагают новый взгляд на традиционные гендерные стереотипы

8) **Русский язык:** Некоторые новые идиомы подчеркивают гендерное равенство, например «Муж и жена—одна душа» и «Мужчина без жены—как конь без узды». Эти идиомы отражают современное отношение к равноправию супругов.

9) **Китайский язык:** Аналогично, в китайском языке также появились новые выражения, такие как «妇女能顶半边天»(Женщины могут поднять полнеба) и «男女平等»(Гендерное равенство). Эти идиомы отражают стремление китайского общества к гендерному равенству и его реализацию.

1. Теоретическое значение исследования

1) **Обогащение лингвистических исследований.**

Настоящее исследование, посвященное сравнительному анализу гендерных стереотипов в русском и китайском языках, существенно обогатило лингвистические исследования в области взаимосвязи языка с культурой и

гендером. Результаты показали, что идиомы, как важная составляющая языка, не только отражают его структуру и функции, но и несут в себе богатую культурную и социальную информацию. С помощью анализа идиом можно глубже понять, как язык отражает и формирует гендерные представления в социальной культуре.

2) Содействие межкультурным исследованиям.

Метод сравнительного анализа, использованный в настоящем исследовании, предоставил новый угол зрения для межкультурных исследований. Сравнение гендерных стереотипов в двух разных языковых и культурных контекстах позволяет яснее видеть сходства и различия между культурами. Такой сравнительный анализ не только способствует лучшему пониманию гендерных представлений в разных культурах, но и предоставляет важную теоретическую основу для межкультурной коммуникации и культурного обмена.

3) Содействие развитию гендерных исследований.

Настоящее исследование расширило изучение гендерных стереотипов за пределы сферы социологии и психологии, включив в себя лингвистический аспект. Оно предложило новый подход для гендерных исследований. С помощью анализа гендерных стереотипов в языке можно более глубоко изучить их проявление в языке и их влияние на социальную культуру. Такой междисциплинарный метод не только обогатил содержание гендерных исследований, но и предоставил новый теоретический фундамент для продвижения гендерного равенства.

2. Практическое значение исследования:

1) Улучшение методов языкового обучения.

Результаты настоящего исследования имеют важное практическое значение для языкового обучения. С помощью анализа гендерных стереотипов в русском и китайском языках преподаватели могут лучше понимать культурную суть языка и разрабатывать более культурно чувствительные учебные материалы. Например при преподавании идиом можно комментировать их культурный контекст и гендерные представления, чтобы студенты могли бо-

лее полно понять содержание и контекст использования языка.

2) Содействие межкультурной коммуникации.

Результаты исследования имеют важное значение для межкультурной коммуникации. Сравнительный анализ гендерных стереотипов в двух языках позволяет лучше понять гендерные представления в разных культурах и их влияние на коммуникацию. Такое понимание помогает сократить недопонимания и конфликты в межкультурной коммуникации, способствуя взаимопониманию и сотрудничеству между людьми из разных культур.

3) Поддержка гендерного равенства.

Результаты исследования имеют важное практическое значение для продвижения гендерного равенства. С помощью анализа гендерных стереотипов в языке можно яснее видеть их проявление в языке и влияние на социальную культуру. Такой анализ помогает критически переосмыслить традиционные гендерные представления и способствует реализации гендерного равенства. Например в образовании можно вводить идиомы и выражения, отражающие гендерное равенство, чтобы постепенно изменить традиционное восприятие гендера в обществе и способствовать реализации гендерного равенства.

3. Ограничения исследования и перспективы на будущее

Несмотря на то что настоящее исследование достигло определенных результатов в теоретическом и практическом плане, оно также имеет некоторые ограничения. Во-первых, исследование в основном сосредоточено на идиомах как на языковом явлении, в то время как анализ других форм языка (таких как устная и письменная речь) представлен в меньшей степени. Будущие исследования могут расширить сферу изучения, чтобы изучить проявление гендерных стереотипов в различных языковых формах.

Во-вторых, исследование в основном основано на анализе существующих литературных источников и языковых материалов, а не на изучении реальных пользователей языка. В будущем исследования могут использовать анкетирование, интервью и другие методы для более глубокого понимания восприятия и отношения носителей языка к гендерным стереотипам.

Кроме того, с развитием общества и изменением гендерных представле-

ний гендерные стереотипы в языке также продолжают эволюционировать. Будущие исследования могут сосредоточиться на этих изменениях и изучить, как идеи гендерного равенства влияют на развитие и трансформацию языка.

В то же время, с ускорением процесса глобализации и интенсификацией межкультурной коммуникации, будущие исследования могут также изучить гендерные стереотипы в межкультурном контексте и их влияние на коммуникацию.

В результате сравнительного анализа гендерных стереотипов в русском и китайском языках, настоящее исследование раскрыло сходства и различия в гендерных представлениях в двух языках, а также их влияние на социальную культуру. Результаты исследования не только обогатили теоретическое содержание лингвистики, межкультурных исследований и гендерных исследований, но и предоставили важное практическое руководство для языкового обучения, межкультурной коммуникации и продвижения гендерного равенства.

Несмотря на наличие некоторых ограничений в исследовании, его результаты предложили новые направления и подходы для будущих исследований. Мы убеждены, что с углублением исследований гендерные стереотипы в языке будут более всеобъемлюще поняты и более эффективно преодолены, что в свою очередь, способствует созданию более равного и инклюзивного общества.

Список литературы

1. Ань Чживэй. Китайский язык драгоценное культурное наследие китайского народа // Гуаньминь Шуцзы Бао, 2025.
2. Ван Вэй. Соединяя прошлое и настоящее китайцев, идиомы—это путь культуры // Китайская молодежная газета, 2025.
3. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка. Учебник // Москва: АСТ: Восток-Запад, 2007. -280-384с.
4. Волкова В. В. Фразеология как лингвистическая наука // Филологический аспект международный научно-практический журнал, №05, 2024.-108-113с.
5. Воронина О. А. Теория и методология гендерных исследований. Курс лекций // Москва: Моск. центр гендер. исслед., 2001.- 416с.
6. Герасимова Е. С. Женское движение в России вчера, сегодня, завтра. материалы конференции, 26 февраля 2010 г., Москва., 2010, –15-18с.
7. Гуо Чжикун; Чэнь Сюэлян. Чэнюй вань нянь чжун хуа ши. // Шанхай Шанхайская книжная публикация, 2024. -5-25с.
8. Даль В. И. Словарь русских народных пословиц и поговорок // Рипол-Классик, -2021. -15-19с.
9. Дарбанова Н. А.; Ильин, П. Ю. Гендерные стереотипы во фразеологизмах русского и китайского языков: сопоставительный анализ // Вестник БГУ. Язык, литература, культура. – 2016, – № 1, -20-23с.
10. Е Фанлай. Русско-китайский словарь пословиц //Пекин: Шаньвусын-шугуань, 2005. -375с.
11. Здравомыслова Е.; Темкина А. Государственное конструирование гендера в советском обществе // Журнал исследований социальной политики, 2004, –299–321с.
12. Иванова Е. Гендерные истории Восточной Европы: сборник научных ста-

- тей // Социологический журнал. -2002, -№4, -3-5с.
13. Кирилина А. В. Гендерные исследования в лингвистике и теории коммуникации: Учеб. пособие для студентов вузов // Москва: РОССПЭН, 2004. -252с.
 14. Кирилина А. В.; Томская, М. В. Лингвистические гендерные исследования // Отечественные записки. – 2005, – №2 (23), -112-132с.
 15. Крейдлин Г.Е. Мужчины и женщины в невербальной коммуникации М.: Языки славянской культуры, 2005, -224с.
 16. Кубрякова Е. С.; Демьянков В. З.; Панкрац Ю. Г.; Лузина Л. Г.; Под общ. ред. Краткий словарь когнитивных терминов // Москва : Филол. фак. МГУ, 1996, -245с.
 17. Ли Баоджа. История китайского языка и культуры //Нанкин Издательство образования Цзянсу, 2003, -325-337с
 18. Ли Инхэ. Феминизм. // Цзинань Шаньдунское народное издательство, 2005, -192с.
 19. Ломакина О.В. Идеи Н.М. Шанского и современная фразеология // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. -2017, -№4, -31-37с.
 20. Лю Синь. О социальных гендерных стереотипах и их многоаспектном проявлении // Журнал "Исследование русского языка, литературы и культуры" №2, -2023, -7-9с.
 21. Милованова М.В. Гендерные стереотипы в толковых и толково-переводных словарях русского языка в аспекте социальной эксклюзии-инклюзии // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. -2024, -№4, -16-30с.
 22. Оганисян Т.А. Суть и значение концепции Леонида Бархударова в переводоведении и ее роль в структуре содержания и практике подготовки переводчиков // Бархударовские чтения, РАУ. -2024, -72-76с

23. Парамзин А. Р. Фразеология в контексте обучения иностранному языку. (статья) // Образовательная социальная сеть nsportal.ru, -2021.
24. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. // Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996.-285с.
25. Шаховский В. И. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / ответственный редактор В. Н. Телия. – М.: АСТ-Пресс книга, 2006.784С. // Вестник ТГПУ. 2007. Выпуск 2 (65). Серия: ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ, -116-120с.
26. Шэнь Ифэй. Прочитай мир через призму гендера // Шанхай Прочитай мир через призму гендера, 2019, –229с.
27. Folberg A. M. How Gender Stereotypes Influence Career Interests // Psychology Today. -2022. -16с.
28. Santoniccolo F.; Trombetta T.; Paradiso M. N.; Rollè L. Gender and Media Representations: A Review of the Literature on Gender Stereotypes, Objectification and Sexualization // International Journal of Environmental Research and Public Health. -2023, -5-8с.
29. Балли Ш. Французская стилистика. // Упражнения по французской стилистике. Серия "Лингвистическое наследие XX в." // (Traite de Stylistique Francaise. Vol.2). -2009. -384с.
30. Кэмерон Д. Internet is Fuelling New Wave of Misogyny, Says Linguistics Expert // Taylor & Francis Newsroom. -2023.

Словари

Словарь русского языка:

1. А. Н.Тихонов Фразеологический словарь современного русского литературного языка Т.2 (2004).
2. А.Н. Тихонов Фразеологический словарь современного русского литературного языка Т.1 (2004).
3. В.Н. Телия Большой фразеологический словарь русского языка.
4. Д. Н. Ушакова Большой толковый словарь русского языка.
5. Мокиенко, В. М. и Никитина, Т. Г. Большой словарь русских поговорок.

Словарь китайского языка:

1. Словарь китайских фразеологических выражений.中国成语大辞典
2. Словарь пословиц Синьхуа.新华谚语词典
3. Учебный словарь китайских пословиц.中国谚语大辞典
4. Ханьюй да цидянь.汉语大词典

Приложение

Таблица 1

Русские фразеологизмы

Русские фразеологизмы	Перевод на китайский	Значение
Баба слезами беде помогает	女人用眼泪来应对困境	Подчеркивает, что женщины используют слёзы для решения проблем.
Бабий язык, куда ни завалишься, достанет	女人的舌头·无论怎么弯都能达到目的	Отражает стереотип, что женщины могут добраться до любого слуха или секрета.
Бабы сборы — гусиный век	女人的聚会就像鹅的时代	Описывает долгие и бесполезные сборы женщин.
Бабы сказки — вымысел	女人的故事都是虚构的	Указывает на то, что слова женщин часто воспринимаются как вымысел или сплетни.
Бабы умы разоряют дома	妇人之言不可听	Отражает предубеждение, что мнение женщины может привести к проблемам.
Бабы-то промыслы, что неправые помыслы	女人的行当·就是不正经的念头	Отражает стереотип, что женские дела и мысли часто непрактичны или неверны.
Бабыя вранья и на свинье не объедешь	女人的谎言连猪都骗不过	Подчеркивает, что женские разговоры могут быть настолько бесполезными, что даже животное их избегает.

Бабыя дорога — от плиты до порога	女人的路 — 从炉子到门槛	Женщина должна заниматься домашними делами.
Базарная баба	市场上的女人	Описывает женщину, которая много говорит, часто громко и без смысла.
Бальзаковский возраст	巴尔扎克的年龄 (指女性 35-40 岁左右的成熟年龄)	Возраст зрелой женщины, описанный Бальзаком.
Без жены без ума	没有妻子就没有智慧	Без жены мужчина теряет рассудок.
Без жены дом не крыт	没有妻子，家就没有屋顶	Без жены дом не считается устроенным.
Без жены как без шапки	没有妻子就像没有帽子	Без жены мужчина чувствует себя незащищённым.
Без жены, что без ума	没有妻子就像没有智慧	Без жены мужчина теряет рассудок.
Без матки рой не держится, без матки пропадут и детки	没有蜂后的蜂群无法维持，没有母亲的孩子也会迷失	Без матери семья не может существовать, как пчелы без матки.
Без мужа голова не покрыта	没有丈夫，女人的头就没有遮盖	Без мужа женщина чувствует себя незащищённой.
Без мужа голова не покрыта, без жены дом не крыт	没有丈夫，女人的头就没有遮盖；没有妻子，家就没有屋顶	Без мужа женщина чувствует себя незащищённой, а без жены дом не устроен.
Без мужа жена всегда	没有丈夫的妻子永远是	Жена без мужа чув-

сирота	孤儿	ствует себя сиротой.
Без мужа и того хуже, а вдовой да сиротой хоть волком вой	没有丈夫已经够糟了，要是成了寡妇和孤儿，那就只能像狼一样嚎叫了	Без мужа жизнь хуже, а вдовой и сиротой оставаться совсем тяжело.
Без мужа не жена	没有丈夫的女人不算妻子	Без мужа женщина не считается женой.
Без мужа что без головы	没有丈夫就像没有头	Без мужа женщина чувствует себя потерянной.
Без мужа, что без головы	没有丈夫就像没有头	Без мужа женщина чувствует себя потерянной.
Без отца — полсироты, а без матери и вся сирота	没有父亲是半个孤儿，没有母亲就是完整的孤儿	Без отца ребёнок чувствует себя наполовину сиротой, а без матери — полностью.
Без плачу у бабы дело не спорится	女人不哭，事情就办不成	Указывает на стереотип, что женщины часто плачут, чтобы добиться своего.
Белы матки пчёлки — пропащие детки	没有蜂后的蜜蜂是迷失的孩子	Если матка слабая, пчёлы-дети пропадут.
Будь жена хоть коза, лишь бы золотые рога	妻子哪怕像山羊，只要有金角就好	Даже если жена некрасива, главное, чтобы она приносила богатство.
Была бы невеста, а сваха будет	只要有新娘，媒婆就会有生意	Если есть невеста, найдётся и сваха.

Была когда-то баба девкой, да давно	女人曾经是少女，但那是很久以前的事了	Женщина когда-то была молодой, но это было давно.
Бьет — значит любит	打就是爱	Если муж бьет жену, значит, он её любит.
В глупом сыне и отец не волен	在愚蠢的儿子面前，父亲也无能为力	Если сын глуп, даже отец не может ему помочь.
В лесу медведь, а в дому мачеха	森林里有熊，家里有继母	Мачеха в доме страшнее, чем медведь в лесу.
В чём деду стыд, в том бабе смех	爷爷觉得羞耻的事，奶奶却觉得好笑	Подчеркивает, что женщины могут смеяться над тем, что мужчины считают стыдным.
Вдовец деткам не отец, а сам круглый сирота	寡夫对孩子来说不算父亲，他自己也是个彻头彻尾的孤儿	Вдовец не может быть отцом для детей и сам чувствует себя сиротой.
Волос длинный, а ум короткий	头发长，见识短	Указывает на стереотип, что женщины могут быть красивыми, но не обладают глубоким умом.
Волос долог, язык длинней (у бабы)	头发长，舌头更长	Указывает на стереотип, что женщины много говорят, но мало знают.
Вольна баба в языке, а чёрт в бабьем кадыке	女人的话自由自在，但魔鬼藏在她的喉咙里	Указывает на стереотип, что женщины много говорят, а их слова могут быть коварными.
Всё красные девки золотом изошьют	所有美丽的姑娘都用金线绣花	Красивые девушки украшают себя, как будто вышивают золотом.

		том.
Всякая невеста для своего жениха родится	每个新娘都是为自己的新郎而生	У каждого человека есть своя пара.
Где две бабы, там судел (схватка), где три — там содом	两个女人在一起就会吵架，三个女人在一起就会闹翻天	Указывает на стереотип, что женщины, собравшись вместе, создают хаос и споры.
Где муж, там и жена	丈夫在哪里，妻子就在哪里	Жена всегда рядом с мужем.
Глупому мужу красная жена дороже красного яйца	愚蠢的丈夫更珍惜美丽的妻子，而不是红鸡蛋	Глупый муж ценит красивую жену больше, чем красное яйцо.
Горько живётся от мачехи пасынку, а не сладко и мачехе от пасынка	继母对继子的生活很苦，继子对继母的生活也不甜	Пасынку тяжело жить с мачехой, но и мачехе нелегко с пасынком.
Давно то было баяно, что жена не барыня	早就说过，妻子不是贵妇人	Жена не должна вести себя как госпожа.
Девичья коса — на всю Москву (на всё дело) краса	少女的辫子是整个莫斯科 (整个事业) 的美丽	Длинная коса девушки — это её главное украшение, которое восхищает всех.
Девка пляшет, сама себя красит	少女跳舞，自己打扮自己	Девушка, танцуя, сама себя украшает.
Держи деньги в темноте, а девку в тесноте	把钱藏在黑暗中，把姑娘管得紧紧的	Отражает традиционное представление о том, что женщину нужно держать под строгим контролем.
Детки за клетки, а мат-	小鸟在笼子里，母鸟在	Дети остаются в доме, а

ка за ветки	树枝上	мать заботится о семье.
Детки хороши — отцу-матери венец, худы — отцу-матери конец	孩子好，是父母的荣耀； 孩子不好，是父母的悲哀	Хорошие дети — гордость родителей, плохие — их горе.
Добьёт мужа до худого. Нет такого, выйдешь и за всякого	穷困会让人嫁给不好的丈夫，没有女人是不能嫁给任何人的	В трудных обстоятельствах женщина может выйти замуж за кого угодно.
Домашняя хозяйка — женщина, не работающая на предприятии и ведущая хозяйство своей семьи	家庭主妇——不从事企业工作，负责管理家庭事务的女性	Описывает женщину, которая занимается домашними делами и не работает вне дома.
Доступная женщина	容易接近的女人	Женщина, которая легко идёт на контакт.
Ехал бы прямо, да жена упряма	本想直走，但妻子太固执	Отражает стереотип, что женщина может влиять на решения мужчины.
Жена без грозы хуже козы	没有管教的妻子比山羊还糟	Жена, которую не воспитывают, становится хуже козы.
Жена без мужа — вдовы хуже	没有丈夫的妻子比寡妇还可怜	Жена без мужа чувствует себя хуже, чем вдова.
Жена красавица — слепому радость	美丽的妻子是盲人的幸福	Красивая жена — это радость даже для слепого.
Жена мелет, а муж спит	妻子磨面，丈夫睡觉	Жена работает, а муж отдыхает.
Жена мужа почитай, как крест на главе	妻子要尊敬丈夫，如同	Жена должна уважать мужа как святыню.

	头顶的十字架	
Жена мужу пластырь, муж жене пастырь	妻子是丈夫的创可贴， 丈夫是妻子的牧师	Жена поддерживает мужа, а муж ведёт жену.
Жена не рукавица, с руки не сбросишь	妻子不是手套，不能随 手扔掉	Жену нельзя просто бросить, как рукавицу.
Жена не сапог, с ноги не скинешь	妻子不是鞋子，不能从 脚上踢掉	Жену нельзя просто сбросить, как сапог.
Жена по мужу честна	妻子的品行取决于丈夫	Жена следует чести мужа.
Жена прядет, а муж пляшет	妻子纺纱，丈夫跳舞	Жена занимается домашними делами, а муж развлекается.
Жена у посудника (до- ма), и муж у посудника (в кабаке)	妻子在家 (厨房)，丈 夫在酒馆 (喝酒)	Жена дома, а муж в ка- баке.
Жене при муже хорошо	有丈夫在，妻子过得好	Женщине хорошо, когда она замужем.
Женская дорога — от печи до порога	女人的路 — 从炉子到 门槛	Женщина должна за- ниматься домашними делами.
Женская лесть без зу- бов, а с костями сгло- жет	女人的奉承话虽然没有 牙齿，但能咬穿骨头	Указывает на то, что женская лесть может быть опасной, даже ес- ли кажется безобидной.
Женский обычай сле- зами беде помогать	女性的习惯是用眼泪来 应对困境	Отражает стереотип, что женщины исполь- зуют слёзы как способ справляться с трудно- стями.
Женских прихотей не перечтешь	女人的任性无法数清	Отражает представле- ние о том, что женские

		желания и капризы непредсказуемы.
Женское слово, что клей, пристаёт	女人的话就像胶水一样，粘人	Описывает, как слова женщин могут быть навязчивыми и трудно игнорируемыми.
Жену выбирай не глазами, а ушами	选择妻子不要用眼睛，而要用耳朵	Выбирая жену, нужно слушать, что о ней говорят, а не смотреть на её внешность.
Жену не бить — и милу не быть	不打妻子，就无法宠爱她	Если жену не бить, её не полюбишь.
Женщина легкого поведения	行为不检点的女人	Женщина, которая ведёт себя свободно и непринуждённо.
И баба смекает, что ребёнок качает	女人是枕头边的风	Подчеркивает, что даже простая женщина может быть мудрой в своих делах.
И году не протаишь: девятый месяц все скажет	你瞒不过一年，第九个月就会真相大白	Отражает стереотип, что женщины не могут хранить секреты.
Как мать в дочку	女儿像母亲	Дочь похожа на мать, наследуя её черты.
Как так? Муж дьяк, а жена — попадя	怎么回事？丈夫是教堂执事，妻子却成了神父的妻子	Как так получается, что муж занимает низкую должность, а жена — высокую?
Каков отец, таков и молодец	父亲是什么样的人，儿子也会成为什么样的人	Сын похож на отца, наследуя его качества.
Какова ни будь красна девка, а придет пора — выцветет	无论多么美丽的姑娘，到了时候也会褪色	Даже самая красивая девушка со временем теряет свою красоту.

Кого люблю, того и бью	爱谁就打谁	Того, кого люблю, того и бью.
Кого люблю, того и бью, жену не бить и милу не быть	爱谁就打谁，不打妻子就无法宠爱她	Тот, кого люблю, того и бью; если жену не бить, её не полюбишь.
Коса — девичья краса, красная краса — русая коса	辫子是少女的美丽，最美的辫子是金色的	Длинная коса — символ девичьей красоты, особенно если она русая.
Красная девка в хоро- воде, что маков цвет в огороде	美丽的少女在圆舞中， 就像罂粟花在菜园里一 样鲜艳	Красивая девушка в хороводе, как яркий мак в огороде.
Красные девицы, пи- рожны мастерицы, коршечные пагубницы	美丽的姑娘，糕点大师， 酒馆的诱惑者	Красивые девушки, умеющие готовить, но также способные со- блазнить.
Кто жене болю дает, тот сам себя обкрадывает	给妻子带来痛苦的人， 实际上是在伤害自己	Тот, кто причиняет жене боль, вредит сам себе.
Куда иголка, туда и нитка	针到哪里，线就跟到哪 里	Жена всегда следует за мужем.
Люби жену, как душу, тряси ее, как грушу	要像爱护自己的灵魂一 样爱护妻子，像摇晃梨 树一样摇晃她	Люби жену, но держи её в строгости.
Мать — кормилица, а кормилица не мать	母亲是哺育者，但哺育 者不一定是母亲	Мать не только кормит, но и любит, а кормили- ца — только кормит.
Мать высоко замахива- ется, да не больно бьёт, мачеха низко замахива- ется, да больно бьёт	亲生母亲高高举起手， 但不会打得很疼；继母 低低举起手，却打得更	Мать может сделать вид, что наказывает, но не причиняет боли, а мачеха наказывает жестко.

	疼	
Мать высоко руку подымет, да не больно опустит	母亲高高举起手，但落下时不会很疼	Мать может сделать вид, что наказывает, но не причинит боли.
Мать дитя любит, а бык овцу любит	母亲爱孩子，公牛爱母羊	Материнская любовь к ребёнку естественна, как и любовь быка к овце.
Муж без жены что гусь без воды	丈夫没有妻子就像鹅没有水	Мужчина без жены чувствует себя неуютно.
Муж в бедах, жена в гостях	丈夫在困境中，妻子却在社交场合	Муж страдает, а жена развлекается.
Муж в двери ногою, а жена в окно и с головою	丈夫从门出去，妻子从窗户出去	Муж пытается войти, а жена уже убегает.
Муж в дверь, а жена в Тверь	丈夫从门出去，妻子却去了特维尔(一个地名)	Отражает стереотип, что мужчина занимается внешними делами, а женщина — домашними.
Муж в шанцах, а жена в танцах	丈夫在战壕中，妻子在跳舞	Муж занят тяжёлой работой, а жена развлекается.
Муж да жена одна душа	夫妻二人如同一个灵魂	Муж и жена — это одно целое.
Муж жену береги, как трубу на бане	丈夫要保护妻子，如同保护浴室的烟囱	Муж должен заботиться о жене, как о важной части дома.
Муж за бороною, жена за меледою	丈夫在耕地，妻子却在闲逛	Муж занят тяжёлой работой, а жена — лёгкой.

Муж молоти пшеницу, а жена пеки паляницы	丈夫打麦子，妻子烤面包	Муж и жена выполняют свои традиционные роли.
Муж по дрова, а жена со двора	丈夫去砍柴，妻子却在院子里	Муж работает, а жена уходит из дома.
Муж с женой, что мука с водой	夫妻如同面粉与水，一旦混合就难以分开	Муж и жена должны быть вместе, как неразделимые элементы.
Мужик тянет в одну сторону, баба в другую	男人往一边拉，女人往另一边拉	Муж и жена не могут договориться.
Мужичий ум говорит: надо, бабий ум говорит: хочу	男人的理智说“需要”，女人的理智说“想要”	Указывает на стереотип, что мужчины рациональны, а женщины руководствуются желаниями.
Мужчина без жены что конь без узды	男人没有妻子就像马没有缰绳	Мужчина без жены неуправляем.
Не женат — не человек	不结婚就不算完整的人	Без семьи человек не считается полноценным.
Не муж в мужьях, кем жена владеет, не работа в работах под женками воз возити	不是真正的男人，妻子就能掌控他；不是真正的劳动，女人就能轻易承担	Мужчина, которым управляет жена, не считается настоящим мужчиной.
Не наряд жену красит — домостройство	不是华丽的服饰让女人美丽，而是家务劳动	Женщину красит не одежда, а умение вести хозяйство.
Не петь курице петухом, не владеть бабе мужиком	母鸡不能像公鸡一样啼叫，女人不能像男人一	Женщина не должна брать на себя мужские роли.

	样掌控	
Не петь курице петухом, не владеть бабе мужиком	母鸡不该像公鸡一样唱歌，女人不该像男人一样做主	Женщина не должна брать на себя мужские роли.
Не прядет мужик, да без рубахи не ходит; а баба и прядет, да не по две вдруг носит	男人不纺纱，但不会没有衬衫穿；女人纺纱，但不会同时穿两件	Мужчина не занимается женской работой, но без одежды не ходит; женщина прядет, но не носит две вещи одновременно.
Нет лучше дружка, чем родная матушка	没有比亲生母亲更好的朋友了	Мать — самый близкий и надёжный друг.
Один раз мать родила, один раз и умирать	母亲只生一次孩子，也只死一次	Это предложение может подчеркивать боль материнства и хрупкость жизни, а может быть преувеличенным утверждением, выражающим трудности материнства.
Одной женой да одной кобылой поля не удобришь	一个妻子和一匹母马无法耕种整个田野	Указывает на то, что усилий одной женщины недостаточно для выполнения большой работы.
От плохого сына отец седеет	一个不好的儿子会让父亲早生白发	Плохой сын заставляет отца сесть от горя.
От солнышка тепло, от матушки добро	太阳带来温暖，母亲带来善良	Солнце даёт тепло, а мать — доброту и заботу.
Отцов много, а мать одна	父亲可以有很多，但母亲只有一个	Отцов может быть много, но мать у человека всегда одна.

Первая жена от бога, вторая от человека, третья от черта	第一个妻子是上帝赐予的，第二个是人安排的，第三个是魔鬼送来的	Первая жена идеальна, вторая — обычная, третья — ужасна.
Первая жена хорошая, а дальше хуже	第一个妻子好，后面的越来越糟	Первая жена лучше, чем последующие.
Перекаати-поле — бабий ум	女人的脑子像滚地草一样不稳定	Указывает на стереотип, что женщины легкомысленны и непостоянны.
Плачет, как на девишнике	哭得像在少女聚会上一样	Описывает, как женщина плачет громко и демонстративно.
Подумаю с подушкой, а после спрошусь с женой	先和枕头商量，然后再和妻子商量	Мужчина сначала обдумывает решение сам, а затем советуется с женой.
Природна трубчатая коса — дорога девичья краса	天然的长辫子是少女珍贵的美丽	Естественная коса — это настоящая красота девушки.
Птица крыльями сильна, жена мужем красна	鸟儿因翅膀而强壮，女人因丈夫而美丽	Женщина красива благодаря мужу.
Птица радуется весне, а младенец матери	鸟儿为春天而欢唱，婴儿为母亲而欣喜	Как птица радуется весне, так младенец радуется матери.
Ребенок научит быть матерью	孩子教会女人成为母亲	Становление матерью происходит через воспитание ребёнка.
Родители берегут дочь до венца, а муж жену до конца	父母保护女儿直到婚礼，而丈夫保护妻子直到生命尽头	Родители заботятся о дочери до замужества, а муж — до конца жизни.

Рубль да денежка, да красна девушка	一卢布和一些钱，再加上一个美丽的姑娘	Деньги и красивая девушка — ценности, которые привлекают внимание.
Руса коса да шелкова пояса, коса девичья краса	金色的辫子和丝绸的腰带，辫子是少女的美丽	Русые косы и шелковые пояса — символы девичьей красоты.
С бабой не сговоришься	无法和女人商量	Указывает на стереотип, что женщины много говорят и их слова не всегда имеют вес.
С мужем худо, без мужа — и того хуже	与丈夫在一起生活艰难，没有丈夫则更加艰难	Жизнь с мужем может быть трудной, но без мужа ещё хуже.
Сердилась баба на торг, а торг того и не ведал	女人对集市生气，但集市却毫不知情	Подчеркивает, что женский гнев может быть бесполезным и не иметь последствий.
Сердце матери в детях, а сердце детей в камне	母亲的心在孩子身上，孩子的心却像石头一样	Мать отдаёт всю любовь детям, но дети часто остаются равнодушными.
Скачет баба задом и передом (а дело идёт своим чередом)	女人忙得团团转 (但事情还是按自己的节奏进行)	Описывает, что действия женщины могут быть беспорядочными, но дело всё равно продвигается.
Собака умней бабы, на хозяина не лает	狗比女人聪明，不对主人吠叫	Собака умнее женщины, потому что не лает на хозяина.
Сорок лет — бабий век	四十岁是女人的时代	Сорок лет — это возраст, когда женщина считается зрелой.
Старая дева	老姑娘	Женщина, которая долго не вышла замуж.

Сыр калача белее, а мать мачехи милее	面包比奶酪更白，亲生母亲比继母更亲	Мать всегда дороже и ближе, чем мачеха.
Тепло, да не как лето, добра, да не как мать	温暖，但不如夏天；善良，但不如母亲	Ничто не сравнится с теплом лета и добротой матери.
Тёща для привета, а мать для совета, нет роднее матери	岳母只是用来打招呼的，母亲才是用来寻求建议的，没有比母亲更亲的了	Тёща может быть вежливой, но мать всегда ближе и даёт мудрые советы.
У баб да у пьяных слёзы дешевы	女人和醉汉的眼泪不值钱	Отражает представление, что женщины и пьяные легко плачут.
У бабы только суды да ряды	女人只会评判和比较	Отражает стереотип, что женщины заняты сплетнями и ссорами.
У милостивого мужа всегда жена досужа	仁慈的丈夫，妻子总是有闲暇	Если муж добр, жена будет трудолюбивой.
У мужа жена всегда виновата	在丈夫眼中，妻子总是有错的	Муж всегда винит жену в проблемах.
У мужа и жены мысли одни	夫妻二人想法一致	Муж и жена думают одинаково.
У неё голосок не кишка, и волосок	她的声音既不是肠子，也不是头发	Указывает на стереотип, что женский голос тонкий и незначительный.
У плохого мужа жена всегда дура	不好的丈夫，妻子总是被视为傻瓜	У плохого мужа жена кажется глупой.
У тебя голосок, что бабий волосок (тонок да)	你的声音就像女人的头	Указывает на стереотип, что женский голос

долог)	发，细长而柔弱	тонкий и длинный, как волосы, но не всегда значимый.
У умного мужа жена выхолена, у глупого по будням затаскана	聪明的丈夫的妻子打扮得体，愚蠢的丈夫的妻子被拖累	У умного мужа жена ухожена, а у глупого — измучена.
У умного мужа и глупая жена досужа	聪明的丈夫，即使是愚蠢的妻子也会有闲暇	Даже если жена глупа, умный муж сделает её трудолюбивой.
Утро вечера мудренее, жена мужа удалее	清晨比傍晚更明智，妻子比丈夫聪明	Утро приносит мудрость, а жена часто умнее мужа.
Ходить по рукам	人尽可夫	Женщина, которая часто меняет партнёров.
Холостой — полчеловека	单身的人只算半个人	Холостой мужчина воспринимается как неполноценный.
Черны брови наводные, русы кудри накладные	浓黑的眉毛是画出来的，金色的卷发是假的	Чёрные брови и русые кудри могут быть искусственными, но они украшают.
Чрево все грехи скажет	女人舌头上没骨头	Указывает на то, что женщины могут выболтать всё, что знают.
Что ни дурень, то и бабин	女子无才便是德	Отражает традиционное представление о том, что женщина должна быть скромной и не стремиться к знаниям.
Чужой муж бы и мил, да не жить мне с ним, а свой постыл — волочиться с ним	别人的丈夫或许可爱，但我无法与他共度一生；自己的丈夫或许讨	Чужой муж может быть приятным, но жить с ним нельзя, а свой, хоть и неприятный, но с ним приходится мириться.

	厌，却要与他相依为命	
Шила и мыла, гладила и катила, пряла и лощила, а всё языком	她缝缝补补，擦擦洗洗，熨熨滚滚，纺纺磨磨，但这一切都是靠嘴说的	Подчеркивает, что женщины много говорят, даже занимаясь делами.
Языком метет, что коклюшками	她说话像百日咳一样滔滔不绝	Описывает, как женщины могут "разметать" всё вокруг своими разговорами.
Без отца—полсироты, а без матери и вся сирота	没有父亲是半个孤儿，没有母亲是全孤儿	Описывает степень сиротства ребенка. В русской культуре отец и мать считаются двумя основными опорами семьи. Отсутствие отца делает ребенка "полусиротой", но отсутствие матери считается еще более серьезным, так как мать часто ассоциируется с основной заботой и любовью в семье.
Высокий и статный	高大威猛	Описывает мужчину, который имеет высокий рост и впечатляющую внешность. "Высокий" подчеркивает его рост, а "статный" добавляет ощущение солидности и привлекательности, что делает его выделяющимся среди других.
Глаза как звезды, улыбка как солнце	眼睛像星星，笑容像太阳	Это метафорическое описание мужчины, акцентирующее его внешнюю привлекательность. "Глаза как звезды" означает, что

		его глаза блестят и привлекают внимание, как звезды на небе. "Улыбка как солнце" подчеркивает его яркую и теплую улыбку, которая может освещать и радовать окружающих.
Косая сажень в плечах	肩膀宽阔	Описывает мужчину с широкими плечами, что обычно ассоциируется с высоким ростом и сильным телосложением. "Косая сажень" — это старинная мера длины, и ее использование подчеркивает значительную ширину плеч, что считается признаком мужественности и силы.
Красивый мужчина—не только лицо, но и ум	英俊的男人不仅要有脸蛋，还要有智慧	Подчеркивает, что истинная привлекательность мужчины не ограничивается только его внешностью. "Не только лицо, но и ум" означает, что мужчина должен быть не только красивым внешне, но и обладать умом, интеллектом и хорошими моральными качествами, чтобы быть по-настоящему привлекательным.
Кровь с молоком	血气方刚	Описывает мужчину, который здоров, полон энергии и имеет румя-

		<p>ный вид. "Кровь с молоком" — это идиоматическое выражение, которое подчеркивает молодость, здоровье и жизненную силу человека. Оно используется для описания мужчин, которые выглядят сильными и энергичными.</p>
<p>Метр с кепкой</p>	<p>一米高戴帽子</p>	<p>Иронично описывает мужчину низкого роста. "Метр с кепкой" подчеркивает, что даже низкорослый мужчина может пытаться выглядеть выше, надевая шапку, но это не меняет его истинного роста. Это выражение используется в шутовском или саркастическом контексте.</p>
<p>Мужик—верный друг</p>	<p>男人是忠实的朋友</p>	<p>Подчеркивает верность и надежность мужчин в дружбе. В русской культуре мужчина считается надежным спутником, который всегда будет рядом в трудную минуту и поддержит друга в любой ситуации.</p>
<p>Мужик—всегда прав</p>	<p>男人总是对的</p>	<p>Саркастично описывает мужчин, которые не хотят признавать свои ошибки и всегда считают себя правыми. Это выражение часто используется в шутовском</p>

		или ироническом контексте, чтобы подчеркнуть упрямство или самодостаточность мужчин.
Мужик—герой	男人是英雄	Описывает мужчину, который обладает смелостью, решительностью и чувством ответственности. В русской культуре мужчина часто ассоциируется с защитником и опорой семьи, и его смелость и решительность часто сравниваются с героизмом.
Мужчина без детей—не мужчина	没有孩子的男人不是真正的男人	Описывает важность отцовства для мужчины. В русской культуре считается, что истинный мужчина должен иметь детей и быть ответственным отцом.
Мужчина без характера—не мужчина	没有性格的男人不是真正的男人	Подчеркивает важность сильного характера для мужчины. В русской культуре мужчина должен быть решительным, сильным и иметь свой характер.
Мужчина должен быть как дуб—крепким и надежным	男人应该像橡树一样坚固和可靠	Описывает идеал мужской надежности и стабильности. В русской культуре мужчина должен быть как дуб, который не ломается под давлением и всегда остается надежным.

<p>Мужчина должен быть как лев—сильным и гордым</p>	<p>男人应该像狮子一样强壮和骄傲</p>	<p>Описывает идеал мужской силы и гордости. В русской культуре мужчина должен быть как лев, который является символом силы и гордости.</p>
<p>Мужчина должен быть как орел—высоким и свободным</p>	<p>男人应该像老鹰一样高大自由</p>	<p>Описывает идеал мужской свободы и величия. В русской культуре мужчина должен быть как орел, который парит высоко в небе и символизирует свободу и величие.</p>
<p>Мужчина должен быть как скала—непоколебимым</p>	<p>男人应该像岩石一样坚定不移</p>	<p>Описывает идеал мужской непоколебимости и силы. В русской культуре мужчина должен быть как скала, которая не поддается ветрам и бурям.</p>
<p>Отец—глава, жена—шея</p>	<p>父亲是头，妻子是脖子</p>	<p>Описывает традиционные семейные роли, где отец является главой, а жена оказывает влияние на его решения. Это означает, что жена может повлиять на решения отца, хотя формально он является главой семьи.</p>
<p>Отец—это гора, на которую можно опереться</p>	<p>父亲是可依靠的山</p>	<p>Описывает отца как человека, на которого можно всегда положиться. В русской культуре отец считается главной опорой семьи, на которую можно опе-</p>

		реться в трудные времена.
Отец—это тот, кто несет бремя семьи	父亲是承担家庭重担的人	Описывает отца как человека, который несет основную ответственность за семью. В русской культуре отец считается главным добытчиком и защитником семьи.
Отец—это тот, кто несет ответственность за детей	父亲是承担孩子责任的人	Описывает отца как человека, который несет ответственность за воспитание детей. В русской культуре отец считается главным наставником и воспитателем детей.
Мужчина без детей—не мужчина	没有孩子的男人不是真正的男人	Описывает важность отцовства для мужчины. В русской культуре считается, что истинный мужчина должен иметь детей и быть ответственным отцом.
Мужчина без характера—не мужчина	没有性格的男人不是真正的男人	Подчеркивает важность сильного характера для мужчины. В русской культуре мужчина должен быть решительным, сильным и иметь свой характер.
Мужчина должен быть как дуб—крепким и надежным	男人应该像橡树一样坚固和可靠	Описывает идеал мужской надежности и стабильности. В русской культуре мужчина должен быть как дуб,

		который не ломается под давлением и всегда остается надежным.
Мужчина должен быть как лев—сильным и гордым	男人应该像狮子一样强壮和骄傲	Описывает идеал мужской силы и гордости. В русской культуре мужчина должен быть как лев, который является символом силы и гордости.
Мужчина должен быть как орел—высоким и свободным	男人应该像老鹰一样高大自由	Описывает идеал мужской свободы и величия. В русской культуре мужчина должен быть как орел, который парит высоко в небе и символизирует свободу и величие.
Мужчина должен быть как скала—непоколебимым	男人应该像岩石一样坚定不移	Описывает идеал мужской непоколебимости и силы. В русской культуре мужчина должен быть как скала, которая не поддается ветрам и бурям.
Отец—глава, жена—шея	父亲是头，妻子是脖子	Описывает традиционные семейные роли, где отец является главой, а жена оказывает влияние на его решения. Это означает, что жена может повлиять на решения отца, хотя формально он является главой семьи.
Отец—это гора, на которую можно опереться	父亲是可依靠的山	Описывает отца как человека, на которого можно всегда положиться. В русской

		культуре отец считается главной опорой семьи, на которую можно опереться в трудные времена.
Отец—это тот, кто несет бремя семьи	父亲是承担家庭重担的人	Описывает отца как человека, который несет основную ответственность за семью. В русской культуре отец считается главным добытчиком и защитником семьи.
Отец—это тот, кто несет ответственность за детей	父亲是承担孩子责任的人	Описывает отца как человека, который несет ответственность за воспитание детей. В русской культуре отец считается главным наставником и воспитателем детей.
Отец—это тот, кто несет ответственность за семью	父亲是承担家庭责任的人	Описывает отца как человека, который несет ответственность за благополучие семьи. В русской культуре отец считается главным защитником и опорой семьи.
Отец—это учитель в доме	父亲是家中的老师	Описывает отца как человека, который играет роль учителя и наставника в семье. В русской культуре отец считается главным воспитателем и наставником детей.
Отцовские советы—золотые	父亲的建议是金玉良言	Описывает советы отца как ценные и мудрые. В русской культуре счи-

		тается, что опыт и мудрость отца всегда достойны уважения и внимания.
Отцовское слово—закон	父亲的话就是法律	Описывает отца как человека, чье слово является окончательным и неоспоримым. В русской культуре отец считается главой семьи, и его решения обычно являются окончательными.
Сердце льва, ум орла	狮子的心, 老鹰的智慧	Описывает мужчину, который обладает сильным сердцем и острым умом. В русской культуре лев символизирует силу и мужество, а орел — мудрость и прозорливость.

Таблица 2

Китайские фразеологизмы

Китайские фразеологизмы	Перевод на русский	Значение
闭月羞花	Затмить луну и посрамить цветы	Красота, которая затмевает луну и заставляет цветы стыдиться своей красоты.
冰肌玉骨	Кожа женщин гладкая и белая, как лед и яшма	Описывает идеальную, чистую и нежную кожу, сравнимую с льдом и яшмой.
残花败柳	Как побитые и опавшие цветы и истлевшая ива	Описывает увядшую красоту или утраченную молодость.
痴男怨女	Влюбленные выражают глупость и обиду	Описывает влюблённых, которые страдают от неразделённой любви или непонимания.
痴心女子负心汉	Влюбленная встрети-лась с мужчиной, который нарушил верность в любви	Описывает ситуацию, где женщина предана, а мужчина изменяет.
穿花蛱蝶	Бабочка, летающая среди цветов	Описывает легкомысленное поведение, особенно в любовных отношениях.
催兰折玉	Загубленная орхидея и разбитая яшма	Описывает утрату красоты или разрушение чего-то прекрасного.
翠消红减	Как зеленый цвет исчезает и красный теряет яркость, блекнет	Описывает утрату яркости и свежести, как увядание природы.

儿女情长	Глубокое чувство любви между мужчиной и женщиной	Описывает сильную и продолжительную любовь между мужчиной и женщиной.
儿生娘苦日	День, когда ребенок родился, мать страдала	Рождение ребёнка связано с болью и страданиями матери, что подчёркивает её жертвенность.
儿子不养娘一白疼一场	Сын не содержит мать — просто даром дрожала над ним	Мать вкладывает всю свою любовь и заботу в сына, но если он не поддерживает её в старости, её усилия оказываются напрасными.
粉白墨黑	Белые пудры и черные краски для бровей	Описывает традиционный макияж с белой пудрой и черными бровями.
粉妆玉琢	Красится пудрами как яшмой	Описывает идеальный макияж, сравнимый с обработкой яшмы.
夫唱妇随	Муж запекает, жена подпекает	Муж и жена должны действовать в гармонии, поддерживая друг друга.
妇女能顶半边天	Женщины поддерживают половину неба	Подчеркивает важность роли женщин в обществе и их способность нести равную с мужчинами ответственность.
妇人从一而终	Женщина должна следовать за единственным мужчиной	Подчеркивает традиционное представление о верности женщины одному мужчине на всю жизнь.

妇人之言不可听	Словам женщины нельзя доверять	Отражает предубеждение, что мнение женщины не заслуживает доверия.
妇贤夫祸少	Чем добродетельнее жена, тем меньше проблем у мужа	Подчеркивает, что хорошая жена облегчает жизнь мужу, уменьшая его заботы.
孤儿寡妇	Сироты и вдовы	Сироты и вдовы символизируют самых уязвимых членов общества, нуждающихся в поддержке.
寡妇门前是非多	За дверью вдовы много неприятностей	Вдовы часто становятся объектом сплетен и проблем из-за их уязвимого положения в обществе.
好男不跟女斗, 好鸡不跟狗斗	Хороший муж не бьет жену, хорошая курица не дерется с псом	Хороший мужчина не должен конфликтовать с женщиной, как хорошая курица не должна драться с собакой.
皓齿朱唇	Зубы белые и губы красные	Описывает идеальные зубы (белые) и губы (красные), символизирующие красоту.
恨铁不成钢	Ждать от человека большего	Родители или учителя хотят, чтобы человек раскрыл свой потенциал и стал лучше, как железо, которое должно превратиться в сталь.
红颜薄命	Красная внешность — тонкая судьба	Описывает трагическую судьбу красивых женщин, часто связанную с ранней смертью

		или несчастьями.
红颜祸水	Красивая внешность — злой источник	Указывает на то, что красота может быть источником неприятностей или бед.
嫁鸡随鸡	Жена всегда следует за мужем	Жена должна поддерживать мужа и следовать за ним, куда бы он ни пошёл.
巾帼英雄	Женщина-героиня	Описывает женщину, которая проявляет героизм и силу, подобно мужчине.
金屋藏娇	Скрывать любимую женщину в золотом доме	Мужчина прячет свою любимую женщину в роскоши, чтобы защитить её или удержать при себе.
九烈三贞	В старину женщину хвалили за то, что она считала, что лучше смерть, чем вторичное замужество и нарушение супружеской верности	Отражает традиционные ценности верности и преданности женщины одному мужчине.
老姑娘	Старая дева	Женщина, которая долго не вышла замуж, часто воспринимается как «старая дева».
柳户花门	Ивовый дом и цветочная дверь	Метафора для описания публичных домов или мест, связанных с легкомысленными отношениями.
柳陌花街	Ивовые переулки и цветочные улицы	Описывает улицы или районы, связанные с развлечениями и легкомысленными отно-

		шениями.
柳圣花神	Распутница	Указывает на женщину с сомнительной репутацией, часто связанной с распутством.
柳影花阴	Тень от ивы и цветов	Описывает уютное и романтическое место, часто связанное с любовными встречами.
妈妈打儿子—心上有数	Мама бьет сына, знает меру	Мать, наказывая сына, делает это с любовью и пониманием, чтобы не причинить ему вреда.
眠花宿柳	Спать у цветов и ивы	Метафора для описания посещения публичных домов или увлечения женщинами.
母慈子孝	Мать любит ребенка, и ребенок почитает и слушает родителей	Мать проявляет любовь к ребёнку, а ребёнок отвечает уважением и послушанием, что символизирует гармонию в семье.
母难之日	День страданий матери	День, когда мать испытывает страдания, часто связанные с родами или воспитанием детей.
母以子贵	Положение матери становится уважаемым благодаря успехам сына	Мать получает уважение и почёт в обществе благодаря достижениям своего сына.
男大无能, 涮锅抹盆	Мужчина, который не моет посуду, бездарный	Указывает на стереотип, что мужчина, не способный выполнять домашние дела, считается неумелым.

男当家女插花	Мужчина управляет семьей, женщина делает цветы на срез	Отражает традиционное разделение ролей: мужчина — глава семьи, женщина занимается домом.
男当家女插花	Мужчина управляет семьей, женщина занимается домашними делами	Мужчина отвечает за управление семьей, а женщина — за домашние дела, что отражает традиционное разделение ролей.
男儿宁当格斗死	Мужчина предпочитает умереть через дуэль	Отражает идеал мужской чести и готовности сражаться до конца.
男耕女织	Муж пашет, а жена прядет	Мужчина работает в поле, а женщина занимается домашним ремеслом, что символизирует гармонию в семье.
男耕女织	Мужчины пахут, а женщины ткут	Мужчины занимаются тяжелой работой в поле, а женщины — домашним трудом, что отражает традиционное разделение обязанностей.
男欢女爱	Фамильярность мужчины и женщины	Описывает взаимную любовь и близость между мужчиной и женщиной.
男婚女嫁	Парень должен жениться, девушка — выйти замуж	Мужчина и женщина должны создать семью, это естественный порядок вещей.
男女授受不亲	Мужчин и женщин нельзя смешивать	Указывает на строгие правила разделения полов в традиционном

		обществе.
男女有别	Различия существуют между мужчиной и женщиной	Отражает традиционное представление о различиях в ролях и обязанностях мужчин и женщин.
男人膝下有黄金	Под коленями мужчин есть золото	Описывает ценность мужчины, его достоинство и силу.
男人有泪不轻弹	Настоящий мужчина не может легко пролить слезы	Отражает стереотип, что мужчины должны быть сдержанными и не показывать эмоций.
男主外女主内	Мужчина правит вне дома, женщина — в доме	Мужчина отвечает за внешние дела, а женщина — за домашние, что отражает традиционное разделение ролей.
男子痴一时迷, 女了痴没药医	Влюбленный временно погряз, а влюбленная не вылечится	Указывает на то, что мужчины могут легко увлечься, а женщины страдают от любви сильнее и дольше.
男子无妻是家无主夫人 无夫是身无主	Неженатый мужчина — нет в доме хозяйки, женщина без мужа — нет опоры	Мужчина без жены не может устроить дом, а женщина без мужа чувствует себя незащищенной.
男子走州又走县, 妇女围着锅台转	Мужчина ходит по городам, женщина вращается вокруг плиты	Мужчина занимается внешними делами, а женщина — домашними, что подчеркивает традиционные гендерные роли.
娘肚子里有子, 子肚子里没娘	У матери в душе сын, у сына — нет матери	Мать всегда думает о своём ребёнке, но ребёнок не всегда помнит

		о матери.
娘勤女不懒	Если мать трудолюбивая, то дочь не будет ленивой	Трудолюбие матери служит примером для дочери, которая перенимает её качества.
娘生十子不嫌多，十子养嫌罗嗦	Мать не боится родить десять сыновей, а сыновья, чтобы содержать мать, страдают от её многословия	Мать готова на любые жертвы ради детей, но дети, когда вырастают, могут считать её заботу чрезмерной.
牛郎织女	Супруги разошлись	Легенда о влюблённых, которые разлучены и могут встречаться только раз в год, символизирует разлуку и преданность.
弄玉偷香	Украсть яшму и аромат	Описывает тайные любовные связи или интриги.
女大不中留	Взрослую девушку не нужно задерживать дома	Когда девушка взрослеет, её пора выдавать замуж, и держать её дома уже не стоит.
女儿穿娘的鞋—老样子	Дочь надевает на себя обувь матери — прежний образ	Дочь повторяет судьбу или поведение матери, как будто надевает её обувь.
女儿是娘的挂心钩	Дочь является крючком беспокойства для матери	Мать всегда беспокоится о своей дочери, как будто дочь — это крючок, на котором висит её сердце.
女人舌头上没骨头	В языке женщины нет костей	Указывает на стереотип, что женщины много говорят и их слова не всегда имеют вес.

女人是枕头边的风	Слова, сказанные женщиной своему любимому, могут и помочь ему, и разрушить его	Описывает влияние женщины на мужчину через её слова и советы.
女生外向	Девушка все равно выйдет замуж, или девичье сердце обращено к семье будущего мужа	Девушка рано или поздно покинет родительский дом, чтобы создать свою семью.
女中豪杰	Женщина-рыцарь	Описывает женщину, которая демонстрирует героизм и благородство.
女中丈夫	Выдающаяся женщина	Описывает женщину, которая проявляет качества, традиционно приписываемые мужчинам, такие как сила и решительность.
女子无才便是德	Добродетель женщины в отсутствии талантов	Отражает традиционное представление о том, что женщина должна быть скромной и не стремиться к знаниям.
琵琶别抱	Пипа в других руках	Женщина, которая перешла к другому мужчине, символизирует измену или потерю.
千娇百态	Тысячи и сотни видов нежных поз и мимики	Описывает множество изящных и нежных поз, жестов и выражений лица.
倾国倾城	Красота, способная покорить город	Описывает невероятную красоту, которая может покорить целые города и страны.
娶到了媳妇买到的马,	Жена, на которой же-	Жена, как купленная

由人骑由人打	нился, как лошадь купленная, все бьют и на ней ездят	лошадь, становится объектом контроля и насилия, что отражает патриархальные взгляды.
人老珠黄	Старая женщина не такая дорогая, как пожелтевшая жемчужина	Описывает утрату ценности с возрастом, как пожелтевшая жемчужина.
人面桃花	Женщина, которая дает мужчине любовь с первого взгляда и с которой мужчина не имеет возможности встретиться в будущем	Описывает мимолетную, но сильную любовь, которая оставляет глубокое впечатление, но не может быть реализована.
柔枝嫩叶	Гибкие ветви и нежные листья	Описывает грациозность и нежность, сравнимую с гибкими ветвями и листьями.
如花似玉	Подобный цветку и яшме	Красота, которая сравнивается с цветком и драгоценной яшмой.
软玉温香	Почечный камень и теплый аромат	Описывает нежность и приятный аромат, ассоциирующийся с драгоценными камнями.
少女嫩妇	Молоденькая и хрупкая (нежная) девушка	Описывает юную и нежную девушку, часто с акцентом на её хрупкость.
神女生涯	Жизнь проститутки	Описывает жизнь женщины, занимающейся проституцией.
守身如玉	Женщина блюдет себя, как чистую яшму	Описывает женщину, которая хранит свою честь и чистоту.

双宿双飞	Парою гнездиться, парою летать	Муж и жена должны быть неразлучны, как птицы, которые вместе строят гнездо и летают.
水性杨花	Женская душа как проточная вода и тополиный пух, гонимый ветром	Описывает непостоянство и легкомыслие, особенно в отношении женщин.
天姿国色	Природная красота, известная всей стране	Небесная красота и национальное очарование
亭亭玉立	Стройная изящная фигура женщины	Описывает грациозную и стройную фигуру женщины.
头发长·见识短	Волос долог, да ум короток	Указывает на стереотип, что женщины могут быть красивыми, но не обладают глубоким умом.
望子成龙	Надеяться, что сын станет драконом	Родители надеются, что их сын достигнет больших успехов и станет выдающимся человеком.
温柔乡	Нежное место	Описывает место, где царят нежность и любовь, часто с романтическим подтекстом.
无娘的藤找不到根	Плеть без матери не нашла корня	Без материнской заботы и поддержки человек чувствует себя потерянным, как растение без корней.
仙姿玉色	Фигура красива, как у феи, внешность прекрасна, как яшма	Описывает идеальную фигуру и внешность, сравнимую с феей и яшмой.

香娇玉嫩	У девушки нежная кожа и теплый аромат	Описывает нежность кожи и приятный аромат, исходящий от женщины.
香消玉减	Аромат исчезает и яшма уменьшается	Описывает увядание красоты и молодости, как исчезновение аромата и блеска.
星眸皓齿	Глаза как звезды, зубы белые	Описывает прекрасные глаза (как звёзды) и белоснежные зубы.
秀色可餐	Настолько красивый, что можно съесть	Красота, которая настолько привлекательна, что кажется, будто её можно "попробовать".
徐娘半老	Женщина среднего возраста, сохраняющая элегантность и изящество молодости	Описывает женщину в зрелом возрасте, которая сохраняет красоту и грацию.
寻花问柳	Искать иву и цветы	Метафора для описания посещения публичных домов или увлечения женщинами.
嫣然一笑	У девушки красивая и сладкая улыбка	Описывает очаровательную и притягательную улыбку.
燕语莺声	Звук ласточки и иволги	Описывает приятный и мелодичный голос, сравнимый с пением птиц.
一日夫妻百日恩	При установлении супружеских отношений возникает глубокая привязанность	Супружеские отношения создают глубокую эмоциональную связь между мужем и женой, которая укрепляется со временем.

玉软花柔	Женщина нежна и слаба как яшма и цветы	Описывает хрупкость и нежность женщины, сравнимую с яшмой и цветами.
玉碎珠沉	Яшма разбита и жемчужина оседает	Описывает разрушение красоты или утрату чего-то ценного.
月貌花容	Ликом подобная луне и цветку	Описывает красоту лица, которое сравнивается с луной и цветами.
月眉星眼	Бровь как луна, глаза как звезды	Описывает идеальные черты лица: брови, как луна, и глаза, как звёзды.
月下风前	Под луной место, где дует ветерок	Описывает романтическое место, где встречаются влюблённые.
月下花前	Под луной и перед цветами, место с прекрасным пейзажем	Описывает идеальное место для романтических встреч.
最毒妇人心	Сердце женщины самое злое	Отражает предубеждение, что женщины могут быть коварными и жестокими.
顶天立地	Достигать неба и стоять на земле	Подчеркивает силу и независимость, которые мужчина должен иметь. Это выражение используется для описания мужчины, который способен самостоятельно стоять на ногах и решать свои проблемы, не опираясь на других.
风度翩翩	Элегантный и изящный	Описывает мужчину, который обладает

		изящными манерами и элегантным поведением. Это выражение используется для подчеркивания внешней привлекательности и утонченности мужчины.
父爱如山	Отцовская любовь подобна горе	Описывает отцовскую любовь как нечто величественное и непоколебимое. Подобно горе, отцовская любовь всегда присутствует и надежна, предоставляя ребенку защиту и опору.
父亲的教诲是金玉良言	Советы отца — это золотые слова	Описывает советы отца как ценные и мудрые. В китайской культуре отец считается главным наставником и воспитателем детей, и его советы всегда достойны уважения и внимания.
父亲的智慧是家庭的财富	Мудрость отца — это богатство семьи	Описывает отца как человека, который обладает мудростью и опытом, которые являются ценным наследием для семьи. Мудрость отца помогает семье принимать правильные решения и преодолевать трудности.

<p>父亲是家庭的顶梁柱</p>	<p>Отец — это главная опора семьи</p>	<p>Описывает отца как человека, который несет основную ответственность за семью. Подобно главной балке в доме, отец является основной опорой, на которую семья может опереться в трудные времена.</p>
<p>父亲是家庭的守护者</p>	<p>Отец — это защитник семьи</p>	<p>Описывает отца как человека, который защищает семью от опасностей и трудностей. В китайской культуре отец считается главным защитником семьи, обеспечивающим безопасность и благополучие.</p>
<p>父亲是家庭的支柱</p>	<p>Отец — это столп семьи</p>	<p>Описывает отца как человека, который является основной опорой семьи. Подобно столпу, отец поддерживает семью и обеспечивает ее стабильность и благополучие.</p>
<p>父亲是家中的老师</p>	<p>Отец — это учитель в доме</p>	<p>Описывает отца как человека, который играет роль учителя и наставника в семье. В китайской культуре отец считается главным воспитателем и наставником детей, передающим им свои знания и опыт.</p>

<p>虎背熊腰</p>	<p>Широкие плечи, как у тигра, и толстый живот, как у медведя</p>	<p>Описывает мужчину, который обладает широкими плечами и сильным телосложением. Это выражение используется для подчеркивания физической силы и мощи мужчины.</p>
<p>龙行虎步</p>	<p>Шаги, как у дракона и тигра</p>	<p>Описывает мужчину, который обладает сильными и решительными шагами. Это выражение используется для подчеркивания его силы и решительности, сравнивая его с драконом и тигром, которые являются символами силы и мощи.</p>
<p>龙章凤姿</p>	<p>Драконовы узоры и фениксова осанка</p>	<p>Описывает мужчину с выдающейся внешностью и необычным обликом. Это выражение используется для подчеркивания его привлекательности и величественности, сравнивая его с драконом и фениксом, которые являются символами благородства и величия.</p>
<p>眉清目秀</p>	<p>Чистые брови и ясные глаза</p>	<p>Описывает мужчину с правильными чертами лица, особенно с аккуратными бровями и ясными глазами. Это выражение используется для подчеркивания его привлекательности</p>

		и чистоты внешности.
男儿当自强	Мужчина должен быть самостоятельным и сильным	Подчеркивает важность самостоятельности и силы для мужчины. Это выражение используется для мотивации мужчин быть независимыми и сильными, способными преодолевать трудности и добиваться успеха.
男人固执，难回头	Мужчина упрям, трудно изменить его мнение	Описывает мужчину, который обладает упрямым характером и неохотно меняет свое мнение. Это выражение используется для подчеркивания его упрямства и нежелания идти на компромисс.
男人果断，能成事	Мужчина решителен, способен достичь успеха	Описывает мужчину, который обладает решительностью и способностью принимать решения. Это выражение используется для подчеркивания его способности достигать успеха благодаря решительности и смелости.
男人可靠，能托付终身	Мужчина надежен, можно на него положиться на всю жизнь	Описывает мужчину, который обладает надежностью и стабильностью. Это выражение используется

		для подчеркивания его способности быть опорой и защитником семьи на протяжении всей жизни.
男人口拙，难言情	Мужчина неуклюж в словах, трудно выразить свои чувства	Описывает мужчину, который не умеет легко выражать свои чувства и мысли. Это выражение используется для подчеркивания его неловкости в общении и трудности в выражении эмоций.
男人无才便是废	Мужчина без таланта — это бесполезный человек	Описывает мужчину, который не обладает особыми талантами или способностями. Это выражение используется для подчеркивания важности таланта и умения для мужчин, которые считаются бесполезными без них.
男人无用，不如草木	Бесполезный мужчина хуже растений	Описывает мужчину, который не обладает способностями или достоинствами. Это выражение используется для подчеркивания его бесполезности и низкой ценности без особых достижений.
男人膝下有黄金	У мужчины под коленями золото	Выражение означает, что мужчина не должен легко унижаться перед другими из-за своей

		гордости или моральной целостности. Это подчеркивает достоинство и независимость мужчины.
男人心冷, 难温暖	Холодное сердце мужчины трудно согреть	Описывает мужчину, который эмоционально холоден и неохотно проявляет свои чувства. Это выражение используется для подчеркивания его эмоциональной отчужденности.
男人勇敢, 能担当	Мужчина храбр и способен брать на себя ответственность	Описывает мужчину, который обладает храбростью и готовностью брать на себя ответственность. Это выражение используется для подчеркивания его решительности и мужества.
男人有才, 顶天立地	Мужчина с талантом может достичь величия	Описывает мужчину, который обладает талантом и способностью быть независимым и сильным. Это выражение используется для подчеркивания его способности достигать успеха и быть опорой для других.
男人有情有义, 重情义	Мужчина с чувствами и верностью, ценит отношения	Описывает мужчину, который обладает глубокими чувствами и верностью, и ценит свои отношения. Это выражение используется для подчеркивания

		его эмоциональной вовлеченности и верности.
男人有智慧，能成大事	Мужчина с мудростью может достичь великих дел	Описывает мужчину, который обладает мудростью и способностью достичь значительных успехов. Это выражение используется для подчеркивания его интеллектуальных способностей и амбиций.
男人自私，难共事	Себялюбивый мужчина трудно сработается	Описывает мужчину, который обладает эгоистичным характером и трудно с ним работать. Это выражение используется для подчеркивания его нежелания идти на компромиссное и сотрудничество.
男主外女主内	Мужчина управляет внешними делами, женщина — внутренними	Описывает традиционные семейные роли, где мужчина отвечает за внешние дела, а женщина — за внутренние. Это выражение используется для подчеркивания разделения обязанностей в семье.
铁骨铮铮	Крепкие кости и звонкий голос	Описывает мужчину с сильным характером и решительностью. Это выражение используется для подчеркивания его непоколебимости и решительности.

<p>心宽体胖</p>	<p>Широкая душа и пухлое тело</p>	<p>Описывает мужчину с широкой душой и доброжелательной внешностью. Это выражение используется для подчеркивания его доброжелательности и открытости.</p>
<p>严父慈母</p>	<p>Строгий отец и любящая мать</p>	<p>Описывает традиционные родительские роли, где отец строг, а мать любящая. Это выражение используется для подчеркивания разных подходов к воспитанию детей.</p>
<p>仪表堂堂</p>	<p>Привлекательная внешность и высокий статус</p>	<p>Описывает мужчину с привлекательной внешностью и высоким статусом. Это выражение используется для подчеркивания его внешней привлекательности и социального положения.</p>
<p>玉树临风</p>	<p>Как дерево нефрита перед ветром</p>	<p>Описывает мужчину с привлекательной внешностью и элегантными манерами. Это выражение используется для подчеркивания его элегантности и привлекательности.</p>
<p>智勇双全</p>	<p>Обладает мудростью и храбростью</p>	<p>Описывает мужчину, который обладает как мудростью, так и храбростью. Это выражение используется для подчеркивания его</p>

		сбалансированных качеств и способности решать проблемы.
--	--	---